

ЗЕЛС ZELS

ГЛАСИЛО | NEWSLETTER

Ноември / November
2015

ГЛАСИЛО

ЗАЕДНИЦА НА
ЕДИНИЦИТЕ
НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА
НА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

NEWSLETTER

ASSOCIATION
OF THE UNITS
OF LOCAL SELF -
GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
MACEDONIA



**СОЛУНСКИОТ ГРАДОНАЧАЛНИК БУТАРИС НА СРЕДБА ВО ЗЕЛС
MAYOR OF THESSALONIKI, BOUTARIS VISITS ZELS**



**СОВЕТУВАЊЕ ЗА НАПЛАТА НА ДАНОЦИТЕ НА ИМОТ, ТАКСИТЕ
И НАДОМЕСТОЦИТЕ
COUNSELING ON COLLECTION OF PROPERTY TAXES, FEES AND
REIMBURSEMENTS**



Почитувани,

Управниот одбор на ЗЕЛС во месец ноември ја одржа деветтата седница на која се дискутираше за состојбите со имплементирањето на Законот за вработени во јавниот сектор во локалната власт и за непостоенето на Методологија за планирање, како и за предизвиците за исплатувањето на лицата ангажирани по договор на дело. Потоа членовите на УО дискутираа и за недостатокот на блок дотациите во образованието, културата, социјалата, за територијалните противпожарни единици, а беше донесен заклучок и за иницијативата на Комитетот на совети на ЗЕЛС за измени и дополнувања на Статутот на ЗЕЛС. На седницата беше истакната потребата од поголема транспарентност при објавувањето на повиците за проекти од националните инвестициски програми за поддршка на проектите на општините. Членовите на УО на ЗЕЛС ги разгледаа и усвоија Предлог-акцискиот план и Предлог-буџетот на ЗЕЛС за 2016 година, а беше усвоен и Планот за јавни набавки за следната година. На оваа седница Управниот одбор донесе одлука шестата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС, највисокиот орган на Заедницата, да се одржи на 11 декември, 2015 година во Скопје.

Членовите на Управниот одбор на ЗЕЛС имаа можност да разговараат со Јанис Бутарис, градоначалник на општина Солун, една од седумте општини од метрополата Солун кој дојде во ЗЕЛС и ја потенцира важноста за развивање на соработката на локалните власти меѓу двете земји.

И Надзорниот одбор на ЗЕЛС, во овој месец ја одржа шестата седница на која беа разгледувани значајните документи на Заедницата и беа иницијирани одредени прашања во правец на зголемување на финансиската стабилност на општината.

Седница, петта по ред, одржа и Комитетот на советите, каде беа пренесени информации од одржаните регионални состаноци на претседателите на советите, за активностите и предизвиците на општинските совети, а беше презентиран и Проектот „Зајакнување на општинските совети“.

На почетокот на месецот ЗЕЛС достави предлог-одговор до Владата за начинот на ревалоризација на вредноста на основата за утврдување на данокот на имот, а на иницијатива на претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, потоа беше одржана и средба со претставници од повеќе министерства, од Управата за јавни приходи, Агенцијата за катастар на недвижностите, како и со членовите на Работната група, формирана за утврдување предлог за ревалоризација на вредноста на имотот за пресметка на данок на имот во ЗЕЛС.

Мрежата на територијални противпожарни единици при ЗЕЛС одржа состанок на кој беа поканети претставници на министерствата за одбрана, за информатичко општество и администрација и за локална самоуправа, како и претставници од Дирекцијата за заштита и спасување и Независниот синдикат на пожарникарите, при што се дискутираше за предизвиците со кои се соочуваат професионалните пожарникари.

ЗЕЛС ја посетија и две делегации и тоа од Босна и Херцеговина и од Република Албанија, кои, меѓу другото, сакаа да се информираат за активностите на ЗЕЛС во однос на лобирањето и за поддршката што ЗЕЛС им ја дава на своите членки, општините.

Беа организирани и повеќе обуки, и тоа за членовите на Комисијата за еднакви можности во локалната власт, за претставниците од ИТ одделенијата на општини, како и советување на тема „Наплата на даноците на имот, такси и надоместоци“.

Со почит,

Душица Перишиќ
Извршен директор на ЗЕЛС

Dear readers,

The Managing Board of ZELS held its ninth session in November at which discussed were local self-government issues arising from the implementation of the Law on Public Sector Employees and the inexistence of a planning methodology, as well as challenges with reference to the payment of entities who are hired via service contracts. Later on, the MB members argued about the lack of block grants in education, culture, social services and territorial firefighting units, while the initiative of the Committee of Councils of ZELS on amendments and supplements to the Statute of ZELS was adopted. At this session, emphasis was put on the

need for further transparency throughout the announcement of calls for projects via national investment programs for supporting municipal projects. The MB members of ZELS revised and adopted the Draft Action Plan and the Draft Budget of ZELS 2016, thus adopting the Public Procurement Plan for next year, too. At this session, the Managing Board reached a decision for the sixth session of the General Assembly of ZELS, the highest organ of the Association, to be held on December 11, 2015 in Skopje. The Managing Board members of ZELS had an opportunity to talk with Yiannis Boutaris, the Mayor of the Municipality of Thessaloniki, one of seven municipalities in the metropolis of Thessaloniki, who came to ZELS and accentuated the importance of developing co-operation between local governments of both countries.

The Supervisory Board of ZELS also held its sixth session, at which most essential documents of the Association were considered and certain issues were initiated in terms of increasing the municipal financial stability.

The Committee of Councils held the fifth session, in a row, at which information was presented about held regional meetings of council presidents, the activities and challenges of municipal councils, thus also presenting the Project “Empowering Municipal Councils”.

At the onset of this month, ZELS submitted a draft response to the Government on the manner of revaluation of the basis' value for laying down the property tax. Upon the initiative by the President of ZELS, Koce Trajanovski a meeting took place with representatives of several ministries; the Public Revenue Office; the Agency for Real Estate Cadastre, and members of the working group established in ZELS for the purpose of specifying a proposal on revaluation of the property value for calculation of the property tax. The Network of Territorial Firefighting Units of ZELS held a meeting at which summoned were representatives of the Ministry of Defense; of Information Society and Administration; of Local Self-Government, as well as from within the Protection and Rescue Directorate and the Independent Trade Union of Firefighters, thereby discussing challenges encountered by professional firefighters.

ZELS also welcomed two delegations – from Bosnia and Herzegovina and from the Republic of Albania, which inter alia, asked for information about the activities of ZELS regarding the lobbying and support that ZELS offers to its members, the municipalities. Many trainings were delivered, one for members of municipal committees on equal opportunities, another for municipal representatives of IT departments, including a counseling on topic “Collection of property taxes, fees and reimbursements”.

Yours sincerely,

Dusica Perisic
Executive Director of ZELS

ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА

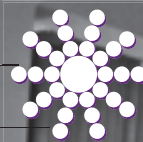
тел. +389 (0) 2 30 99 033 / факс: +389 (0) 2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п. факс 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Извршен директор на ЗЕЛС – Душица Перишиќ
Заменик извршен директор на ЗЕЛС – Ардита Дема – Мехмети
Уреднички колегиум – Весна Арсовска – Динковска, Виктор Арнаудоски
Дизајн, подготовка за печатење и печатење – Европа 92
Лекторира – Момент мал; Превод – Арта Абаз, Висар Полику и Валентина Трајко

ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA

tel. +389 (0) 2 30 99 033 / fax: +389 (0) 2 30 61 994
st. Kopenhagenska p. box, F. P. 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

Executive Director of ZELS – Dusica Perisic
Deputy Executive Director – Ardita Dema – Mehmeti
Editorial Board – Vesna Arsovska – Dinkovska, Viktor Arnaudovski
Graphic design and Print – Evropa 92
Proofread by: Moment Mal; Translation – Arta Abazi, Visar Poliku and Valentina Trajko



ПРЕКУ МРЕЖАТА НА ТЕРИТОРИЈАЛНИ ПРОТИВПОЖАРНИ ЕДИНИЦИ ПРИ ЗЕЛС ИЗНЕСЕНИ БРОЈНИ НЕРЕШЕНИ ПРЕДИЗВИЦИ НА ПОЖАРНИКАРИТЕ

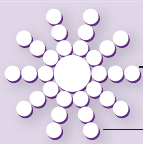
NUMEROUS UNSOLVED CHALLENGES OF FIREFIGHTERS HIGHLIGHTED THROUGH THE NETWORK OF TERRITORIAL FIREFIGHTING UNITS OF ZELS

Мрежата на територијални противпожарни единици при ЗЕЛС одржа состанок на 4 ноември, 2015 година, на кој беа поканети претставници на Министерството за одбрана, Министерството за информатичко општество и администрација, Министерството за локална самоуправа, Дирекцијата за заштита и спасување и Независниот синдикат на пожарникарите. Беа изнесени предизвиците со кои се соочуваат професионалните пожарникари со примената на Законот за вработените во јавниот сектор. Имено, врз основа на овој Закон, единиците на локалната самоуправа се должни да извршат усогласување на актите за систематизација на работните места и соодветно да ги усогласат звањата, правата и обврските од работниот однос на професионалните пожарникари. Ова прашање и во претходниот период беше разгледувано од страна на ЗЕЛС и беше доставена иницијатива за изменување и дополнување на Законот за вработените во јавниот сектор и тоа во членот 14, став 1 алинеја 2, со што оваа одредба гласеше: „група II - работни места на службени лица со посебни овластувања, односно лица кои засновале работен однос во институциите на јавниот сектор од областа на безбедноста, одбраната, разузнавањето и противпожарната заштита заради извршување на посебни овластувања“. Следствено на побараната измена, би се извршило и усогласување на Каталогот на работни места во јавниот сектор, каде би се утврдиле и соодветните работни звања.

Присутните претставници на поканетите државни институции укажаа дека оваа иницијатива не е возможно да се спроведе доколку не се изврши усогласување на Законот за пожарникарството, со кој ќе се утврди посебниот статус на професионалните пожарникари, како службени лица. Присутните беа информирани дека во тек е формирање на работна група при Министерството за локална самоуправа и Министерството за одбрана за изменување и дополнување на Законот за пожарникарството, при што на нивниот состанок беа поканети и претставници на Мрежата на противпожарни единици при ЗЕЛС, со цел да ги образложат

The Network of Territorial Firefighting Units of ZELS held a meeting on November 4, 2015, at which were summoned representatives of the Ministry of Defense, Ministry of Information Society and Administration, Ministry of Local Self-Government, Protection and Rescue Directorate and the Independent Trade Union of Firefighters. They exposed challenges faced by professional firefighters stemming from the application of the Law on Public Sector Employees. Namely, in compliance with this Law, local self-government units are obliged to make an alignment of acts on systematization of job positions, and to apply proper harmonization of professions, employment rights and responsibilities of professional firefighters. This issue was previously addressed by ZELS and an initiative was submitted on amending and supplementing the Law on Public Sector Employees to Article 14, paragraph 1, line 2 whereby this provision stated: “Group II – job positions of officials holding particular authorization, i.e. entities who have established labor relations in public sector institutions in the area of safety, defense, intelligence and firefighting protection due to execution of special authorizations”. Subsequent to the requested amendment, an adjustment would be applied to the Catalogue of Work Positions in the Public Sector, on which appropriate professions shall be determined.

Present representatives from summoned state organs stated that this initiative is infeasible to be implemented without applying an adjustment to the Law on Firefighting, by which the particular status of professional firefighters shall be determined as officials. The participants got informed that the establishment of a working group is underway in the Ministry of Local Self-Government and the Ministry of Defense on amending and supplementing the Law on Firefighting. Hereby, representatives of the Network of Firefighting Units of ZELS were summoned at their meeting with aim to elaborate proposals and contribute to the



предлозите и да придонесат кон подобрување и унапредување на законскиот текст.

На состанокот беа отворени и прашања за пресметката на коефициентот на сложеност на работното место, прашањето за непочитување на правото, утврдено со закон за утврдување на плата повисока за 20% од сродното работно место кон соодветното звање на професионалниот пожарник, но и донесените Решенија за распоредување и Договорите, доставени за склучување до професионалните пожарници во неколку општини кои извршиле усогласување на актите за систематизација согласно со Законот.

Претставниците на министерствата укажаа дека во рамките на своите надлежности, ќе го известат надлежниот инспекторат за наведените случаи со кои се повредуваат стекнатите права од работен однос, утврдени со актот за преземање и со колективниот договор, за да може да се заштитат оштетените пожарници.

На овој состанок беше отворено и прашањето за начинот на финансирање на противпожарните единици, преголемото зафаќање на средствата заради одржување на авионите за гасење на пожари, но и начинот на пресметката на блок дотацијата која се утврдува согласно со актите за преземање на пожарниците од Министерството за внатрешни работи. Констатирана е тенденцијата која е утврдена со законот дека секое заминување во пензија, или престанување на работниот однос по било кој друг основ, соодветно ќе значи намалување на висината на блок дотацијата за конкретното испразнето работно место, а по истек на определен број на години, дотацијата да биде укината и целосното финансирање на професионалните пожарници да се врши од буџетот на општината. Сите присутни државни органи изразија безрезервна поддршка на барањата на професионалните пожарници, претставени од Мрежата на противпожарни единици при ЗЕЛС и изразија подготвеност во претстојниот период да се заложат за нивно решавање.

improvement of the legal text.

The meeting also covered open questions regarding the calculation of the complexity quotient of the job position, the issue of inobservance of the right established by law on laying down a salary which is higher by 20% from the related job position compared to the appropriate title of the professional firefighter, including adopted Decisions on classification and to-be concluded contracts submitted to professional firefighters in several municipalities, who have made an adjustment to the systematization acts pursuant to law.

The representatives of abovementioned ministries highlighted that in the frames of their competencies, they will inform the competent inspectorate about identified cases which violate obtained rights from labor relations, as laid down by the act on takeover and the collective agreement, so as to protect injured firefighters.

Another query that was discussed at this meeting was the manner of funding the firefighting units; the vast amount of funds for maintenance of airplanes for extinguishing wildfires, and the method of calculating the block grant that is determined in line with acts on takeover of firefighters from the Ministry of the Interior. There is a tendency, stipulated by law, saying that each retirement or termination of the labor relation on whatever ground is deemed a reduction of the block grant amount pertaining to the vacant job position, so that once certain years are expired, the grant shall be annulled and the overall funding of professional firefighters will be supported by the municipal budget. All present state organs voiced their unswerving support to the requests of professional firefighters, represented by the Network of Firefighting Units of ZELS, and expressed their readiness in the upcoming period to committedly resolve them.

ДОСТАВЕН ПРЕДЛОГ ДО ВЛАДАТА ЗА НАЧИНОТ НА РЕВАЛОРИЗАЦИЈА НА ВРЕДНОСТА НА ОСНОВАТА ЗА УТВРДУВАЊЕ НА ДАНОК НА ИМОТ

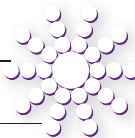
SUBMITTED PROPOSAL TO THE GOVERNMENT ON THE MANNER OF REVALUATION OF THE BASE VALUE FOR LAYING DOWN THE PROPERTY TAX

На 4 ноември 2015 година, во просториите на ЗЕЛС, се одржа состанок посветен на ревалоризацијата на имотот на правните и физички лица. Овој состанок е еден во низата, кој произлезе како реакција на Заклучокот на 66-та седница на Владата на Република Македонија, со кој на ЗЕЛС му се препорачува во рок од 45 дена да достави предлог за начинот на ревалоризација на вредноста на основата за утврдување на данок на имот. На состанокот, покрај Комисијата која е формирана во ЗЕЛС за оваа намена, присуствуваа и претставници на Министерството за финансии, Министерството за економија, Управата за јавни приходи и Агенцијата за катастар на недвижностите.

Во претходниот период ЗЕЛС интензивно работеше на составување на унифициран предлог. Активностите вклучуваа доставување на информации од страна на општините за искуствата кои се применуваат во различни земји во Европа за ревалоризација на вредноста на имотот и посета на претставни-

On November 4, 2015 a meeting took place in ZELS premises, which was intended for the property revaluation of natural and legal entities. This meeting was one of the series, stemming as a reaction to the Conclusion reached at the 66th session of the Government of the Republic of Macedonia, whereby ZELS was recommended to submit a proposal in no later than 45 days to the Government of RM on the manner of revaluation of the base value for laying down the property tax. Beside the Commission, established for this purpose in ZELS, the meeting was also attended by representatives of the Ministry of Finances, the Ministry of Economy, the Public Revenue Office and the Agency for Real Estate Cadastre.

In the recent period, ZELS worked intensively on drafting a unified proposal. The activities entailed submission of information by municipalities concerning the experience applied in various European countries as for the property revaluation val-



ци на град Скопје на градовите Нирнберг, Белград и Љубљана, каде разменија искуства како се врши ревалоризацијата на вредноста на основната за утврдување на данокот на имот. По ова следеа серија на состаноци на кои беа разгледани искуствата од другите земји и се дискутираа предностите и слабостите на можните решенија.



Врз основа на сите преземени активности на состанокот беа донесени следниве заклучоци, кои на 5 ноември беа испратени до Владата на РМ:

Да се изврши изменување и дополнување на Законот за даноките на имот, со кој ќе се утврди обврската на Советот на општината, односно Советот на градот Скопје, со посебна одлука донесена на предлог на градоначалникот, да утврди зони (даночни целини) за потребите на ревалоризација на вредноста на данокот на имот за сите недвижности, предмет на оданочување.

Се предлага основа на данокот на имот да претставува пазарната вредност на недвижниот имот, утврдена согласно со Методологијата за утврдување на пазарната вредност на недвижен имот, коригирана за коефициент (пондер) кој би се утврдувал со посебна одлука на Советот на општината и Советот на градот Скопје за секоја од зоните од точката 1 погоре, а која ќе се донесува секои 3 години.

Коефициент (пондер) за корекција на основата на данокот на имот, ќе претставува просек од просечната вредност од проценетите вредности на недвижностите, врз основа на која се утврдила основата за пресметка на данокот на промет на недвижностите и просекот од даночните основици, земени при утврдувањето на данокот на имот на недвижностите, предмет на оданочување во секоја зона од точката 1 на овој предлог, а истото за периодот од последните 3 години.

По истекот на првите три години, ќе се применува иста методологија за утврдување на коефициентот (пондер) за корекција на основата на данокот на имот утврден погоре, со таа разлика што при утврдување на просекот кај даночните основици, земени при утврдување на данокот на имот на недвижностите, ќе се земат вредностите со вкalkулиран коефициент (пондер) за корекција на основата, кој бил утврден за претходните три години.

Ревалоризацијата на вредноста за утврдување на данокот на имот ќе се однесува на целокупниот недвижен имот на секое физичко и правно лица во соодветната зона.

Да се утврди правото со Закон, општинските служби да можат да влезат во непријавените објекти, заради проценка на вредноста на недвижниот имот. Ова барање се утврдува, бидејќи во моментот има голем број на непријавени објекти (недвижности), а општинските службеници немаат право да направат проценка на недвижноста на даночниот обврзник со директен увид, бидејќи за истото не постои волја кај сопствениците на овие објекти, а кои сосема спротивно, го ограничуваат увидот заради непостоење на обврска кон нив истото да го овозможат.

ue, and a visit by the representatives of the City of Skopje paid to the City of Nuremberg, Belgrade and Ljubljana where they exchanged experience on the manner of performing property revaluation to the base on laying down the property tax. This was accompanied by a series of meetings whereby the experience of other countries was considered,

thus discussing both the advantages and disadvantages of possible solutions.

Based on all undertaken activities, the following conclusions were reached at the meeting and submitted to the Government of RM on November 5:

The Law on Property Taxes ought to be amended and supplemented, so as to specify the obligation of the Municipal Council, i.e. the Council of the City of Skopje, via a particular Decision reached upon proposal by the Mayor; to define zones (taxation entreties) for the needs of the property tax revaluation value of all real estates, subject to taxation.

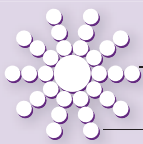
The base of the property tax was suggested to be deemed a market value of the real estate, stipulated according to the Methodology for Establishing the Market Value of Real Estates, corrected for a quotient (weighting) that would be laid down via a particular Decision of the Municipal Council and the Council of the City of Skopje for each zone from the abovementioned item 1 that shall be reached each 3 years.

The correcting quotient (weighting) of the property tax base shall be taken as an average of the standard value of estimated real estate values on whose grounds is the real estates' profit tax base calculated, and an average of the tax base obtained during the stipulation of the real estate property tax, subject to taxation in each zone identified under item 1 in this proposal, within a time interval of recent 3 years.

Upon the expiry of first three years, the same methodology shall be applied for the establishment of the correcting quotient (weighting) of the property tax, laid down above in this text, though solely differing in the establishment of the tax base average obtained during the stipulation of the real estate property tax, which shall now take into consideration values including a calculated correcting quotient (weighting) of the base, as established for the previous three years.

The revaluation value on laying down the property tax shall refer to the overall real estate of each natural and legal entity in the appropriate zone.

The right shall be determined by Law, so that municipal services may enter non-registered buildings due to real estate value purposes. This request was determined because for the time being there is a great number of non-registered buildings (real estates) but municipal servants are ineligible to conduct real estate assessment to the taxpayer by means of direct insight resulting from the unwillingness of building owners, who in turn, restrict such an insight due to the inexistence of an obligation to enable it.



ЗЕЛС ДОМАКИН НА ДЕЛЕГАЦИЈА ОД БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА

ZELS, HOST OF A DELEGATION FROM BOSNIA AND HERZEGOVINA

ЗЕЛС, на почетокот на месец ноември, беше домаќин на делегација од Босна и Херцеговина, составена од членови и претседатели на општински совети, од претставници од Асоцијациите на општини и градови во БиХ. Посетата ја овозможи Мисијата на ОБСЕ во БиХ. Целта на студиската посета беше да се запознаат добрите практики од нашата земја во правец на зајакнување на капацитетите на Асоцијациите на општини и градови на Босна и Херцеговина со локалните парламенти и размена на искуства во застапувањето и лобирањето на асоцијациите кон централната власт за промена на законски одредби во полза на локалните власти, особено преку користење на локалните парламенти.

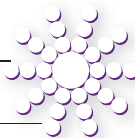
Делегацијата на 2 ноември, 2015 година имаше средба со извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, во административната зграда на Заедницата, каде таа ги запозна со организациската структура на ЗЕЛС, со стратегиските цели, активностите -меѓу кои зајакнувањето на електронските услуги на општините и градењето на капацитетите на општинската администрација. Стана збор и за лобирањето при што беа изнесени најголемите успеси во полза на локалната власт, како и идните императиви на Заедницата. Посебен акцент беше ставен на улогата на Комитетот на советите при ЗЕЛС, едно од четирите органи на Заедницата, кое е посветено на активностите на општинските совети. Пред посетата во ЗЕЛС делегацијата беше и во генералниот секретаријат на НАЛАС- Мрежа на асоцијации на локални власти во Југоисточна Европа, што се наоѓа во Скопје, каде се запозна со улогата на оваа организација во поддршката на асоцијациите на општини и градови преку фокусирање на соработка со парламентите, застапување и лобирање.

За делегацијата од БиХ беше обезбедена и посета на две општини, Кисела Вода и Куманово. Во општина Кисела Вода ги прими градоначалничката на општината, Билјана Беличанец-Алексиќ, која ја истакна улогата на ЗЕЛС за сите локални власти во нашата земја, споредувајќи го со медиум во комуни-

In the beginning of November, ZELS hosted a delegation from Bosnia and Herzegovina composed of members and presidents of various municipal councils from Bosnia and Herzegovina, and representatives of associations of municipalities and towns of BiH. This visit was supported by the OSCE Mission to BiH. The aim of this study visit was to get familiarized with good practices of our country in terms of strengthening the capacities of the associations of towns and municipalities of Bosnia and Herzegovina with local parliaments, as well as exchanging experience in advocacy and lobbying of associations before the central government on amending law provisions in favor of the local government by applying the role of local parliaments.

On November 2, 2015 the delegation met the Executive Director of ZELS, Dusica Perisic in the administrative building of the Association, whereby she familiarized them with the organizational structure of ZELS, its strategic goals, activities - among which the fostering of electronic services for municipalities and the capacity building of the municipal administration. The lobbying process was also highlighted, thus mentioning the biggest success in favor of the local government, as well as future imperatives of the Association. Particular accent was put on the role of the Committee of Councils of ZELS, one of four organs of the Association, dedicated to the activities of municipal councils. Prior to the visit to ZELS, the delegation also visited the General Secretariat of NALAS - the Network of Associations of Local Authorities of South East Europe, based in Skopje, whereby she got acquainted with the role of this organization in supporting associations of towns and municipalities by focusing on the co-operation with parliaments, on advocacy and lobbying.

Visit to two municipalities - Kiselja Voda and Kumanovo was provided for the delegation of BiH. Biljana Belicanec-Aleksic, Mayor of the Municipality of Kiselja Voda welcomed them, therefore accentuating the role of ZELS for all municipalities nationwide, comparing it as a media in mutual communication between the local and central government. When the local self-government



кацијата меѓу локалната и централната власт. Кога е во прашање локалната самоуправа и имплементацијата на европските закони, ЗЕЛС е првата врата на која локалната власт се обраќа, рече таа. Гостите разговараа и со советниците, меѓу кои и со претседателот на Советот, Трајче Донеv, кој воедно е и претседател на Комитетот на советите при ЗЕЛС и со претставници од општинската администрација. Претседателот на Советот ги запозна присутните со функционирањето на општината и на Советот, а особено ја истакна значајната улога на Комитетот на совети при ЗЕЛС. Советниците од општините од Босна и Херцеговина говореха за функционирањето на локалната самоуправа во нивната земја и изнесоа дел од предизвиците со кои тие се соочуваат. Советниците од двете земји се сложија за важноста на обуките и проектите за зајакнување на нивните сознанија кои се од важност при донесувањето на одлуките за локалната заедница.

Во општина Куманово гостите беа пречекани од општинските советници. Се разговараше за соработката со ЗЕЛС, за начинот на кој функционира Советот, а беа разменети и искуства. Беше посочено дека во Советот на општина Куманово, советниците на помалите етнички заедници можат да зборуваат на својот мајчин јазик. Додека, како добра практика од БиХ, претставник на Советот од Зеница кажа дека кај нив од 31 советник, едно место е резервирано за припадник на ромската заедница, без разлика на бројот на освоени гласови.

and the implementation of EU laws are put into question, ZELS is the first door for municipalities to knock at” she stated. The guests discussed also with councilors, among whom the President of the Council, Trajce Donev who is simultaneously President of the Committee of Councils of ZELS, and with municipal administration representatives. The Council President introduced the participants with the functioning of the municipality and the council, particularly emphasizing the vital role of the Committee of Councils of ZELS. Councilors from municipalities of Bosnia and Herzegovina talked about the functioning of the local government in their country and pointed out some of the challenges encountered. Councilors from both countries acceded to the importance of trainings and projects on knowledge enhancement, as being essential during the adoption of decisions for the local community.

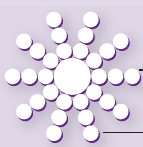
In the Municipality of Kumanovo they were welcomed by municipal councilors. They discussed their cooperation with ZELS, the manner on which this Council functions, and exchanged their experience. It was also highlighted that at the Council of the Municipality of Kumanovo, councilors who represent smaller ethnic communities may speak in their mother tongue. On the other hand, according to a representative of the Council of Zenica, a good practice is the fact that out of 31 councilors, one post is kept for a representative of the Roma community, notwithstanding the number of votes casted.

ДЕЛЕГАЦИЈА ОД РЕПУБЛИКА АЛБАНИЈА СЕ ЗАПОЗНА СО СИСТЕМОТ ЗА „Е- ДОЗВОЛА ЗА ГРАДБА“

A DELEGATION OF THE REPUBLIC OF ALBANIA WAS INTRODUCED WITH THE “E-BUILDING PERMIT” SYSTEM

На барање на Министерството за урбан развој на Република Албанија, на 9 ноември 2015 година, деветчлена делегација од Република Албанија дојде во посета на ЗЕЛС. Делегацијата беше составена од претставници од Министерството за урбано планирање, Националната агенција за територијално планирање, Националната агенција за информатичко општество, како и директори и шефови на агенции и канцеларии за развој. Во моментот во Република Албанија се дизајнира електронски систем за издавање на градежни дозволи кој треба да биде активен во 2016 година, па оттука целта на посетата на делегацијата беше запознавање со системот за електронско из-

Upon request by the Ministry of Urban Development of the Republic of Albania, a nine-member delegation of the Republic of Albania paid a visit to ZELS on November 9, 2015. This delegation was composed of representatives of the Ministry of Urban Planning, the National Territorial Planning Agency, the National Agency for Information Society, directors and managers of other agencies and development offices. Currently, an electronic system for issuance of building permits is being designed in the Republic of Albania. It shall be put into function in 2016. Hence, the objective of this visit by the delegation was their familiarization with the system for electronic issuance of building per-



давање градежни дозволи во Република Македонија, кој е воспоставен и одржуван од страна на ЗЕЛС.

Гостите беа информирани за досегашните искуства од Република Македонија во воспоставувањето и функционирањето на електронскиот систем „е- дозволи за градба“. Беа презентирани сите активности што ги направи ЗЕЛС за воведување на електронскиот систем во земјата и за целокупниот процес на негово имплементирање, вклучително и организирањето на обуки за лицата од општините што работат во оваа област. Беа изнесени и сите предизвици со кои се соочи ЗЕЛС при имплементацијата на еден ваков комплексен систем.

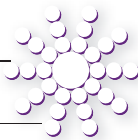
Претставниците на делегацијата се интересираа и за функционирањето и улогата на ЗЕЛС. Беа запознаени со структурата, функционирањето, стратегиските цели на ЗЕЛС, како и со обврските и задачите на стручната служба на Заедницата. Задоволни од изнесените информации тие му посакаа на ЗЕЛС натамошни успеси и развој и изразија желба за идна поинтензивна соработка.

mits in the Republic of Macedonia, which is established and maintained by ZELS.

The guests got informed about hitherto experience in the Republic of Macedonia in the establishment and functioning of the electronic system “e-building permits”. There was a presentation of all conducted activities by ZELS on the introduction of the electronic system in the country, and the overall process of its implementation, including the delivery of trainings for municipal employees who work in this field. Moreover, all the challenges were underlined, as encountered by ZELS whilst implementing such a complex system.

The delegation representatives also showed an interest for the functioning and the role of ZELS. They got acquainted with the structure, the functioning, the strategic goals of ZELS, as well as obligations and tasks of the Executive Office of ZELS. Satisfied from obtained pieces of information, they wished further success and progress to ZELS, and willingness for more intensive cooperation in the future.





ИНИЦИРАНА СОРАБОТКА СО АГЕНЦИЈАТА ЗА КАТАСТАР НА НЕДВИЖНОСТИТЕ ВО ДЕЛОТ ЗА РЕПРОЦЕНКА НА ВРЕДНОСТА НА ИМОТОТ

INITIATED COOPERATION WITH THE AGENCY FOR REAL ESTATE CADASTRE ON REVALUATION OF THE PROPERTY VALUE

Во просториите на ЗЕЛС, на 27 ноември 2015 година, беше одржан состанок на кој се разгледуваше Заклучокот на Генералниот секретаријат на Владата на РМ, на седницата одржана на 21 ноември 2015 година, со кој се укажа работната група да продолжи со работата на предлогот за ревалоризација на вредноста на имотот, согласно со насоките изнесени во мислењата на Министерството за финансии и Агенцијата за катастар на недвижности. На покана на претседателот на ЗЕЛС, Коце Трајановски, на состанокот присуствуваа номинираните претставници од Министерство за финансии и од Управата за јавни приходи, од Министерство за економија и Агенцијата за катастар на недвижностите, како и членовите на Работната група, формирана за утврдување предлог за ревалоризација на вредноста на имотот за пресметка на данокот на имот.

На состанокот повторно беше констатирана појдовната состојба со вредноста на недвижниот имот, која не соодветствува со вредноста на имотот кој е предмет на промет, а репроценката на секој поединечен имот е долг и скап процес, заради што работната група го утврди предлогот за ревалоризација. Се говореше и за активностите на Агенцијата, која во моментот врши масовна проценка на вредноста на имотот. Притоа, беа дискутирани просечните цени кои Агенцијата ги користи за масовната проценка, а истите ги прибира од агенции за недвижност, врз основа на купопродажни договори и договори за закуп, цени кои се ориентациони, а не официјални, потоа податоци земени од Народната банка на РМ, која, пак, за свои потреби ги добива цените повторно од агенциите, како и цените од проценките на недвижен имот кои ги вршат општините. Се дискутираше, исто така, и за зоните кои треба да бидат утврдени по вредност, а не по катастарски парцели и тие треба да се менуваат во утврден временски период.

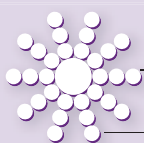
На состанокот се потенцира дека проценките на недвижниот имот го вршат лица вработени во општините, да-



On November 27, 2015 a meeting took place in ZELS premises, at which the Conclusion reached by the General Secretariat of the Government of RM at its session held on November 21, 2015 was revised, by which the working group shall keep up working on the Proposal on revaluation of the property value in compliance with guidelines highlighted in the opinions by the Ministry of Finances and the Agency for Real Estate Cadastre. Upon invitation by the President of ZELS, Koce Trajanovski the meeting was attended by appointed representatives of the Ministry of Finances, the Public Revenue Office, the Ministry of Economy, the Agency for Real Estate Cadastre, as well as members of the working group established for laying down the Proposal on revaluation of the property value for calculating the property tax.

At the meeting, the initial standing with the property tax value was reiterated since it does not correspond to the





нокот на имот е сопствен приход на општината и утврдувањето на данокот на имот е во надлежност на општините и дека не треба да се навлегува во надлежноста на општините. Беше презентирано искуството на Град Скопје, почнувајќи од 1994 година, кога беа издадени првите решенија за данок на имот на даночните обврзници, со вредности наведени од самите обврзници и 2007 година, кога се направи квалитетен исчекор во вреднувањето, со коефициент различен по зони. Беше посочено и искуството на општина Куманово, која во период од 2009 до 2013 година изврши масовна проценка на терен.

Во дискусијата која следеше, се истакна дека масовната проценка што ја прави Агенција за катастар на недвижности во суштина е софтверско решение на собрани податоци од прометот на недвижности и тој процес нема да биде краток и дека од тоа локалните власти треба да ги искористат позитивните страни. Бидејќи во интерес на општините е од секоја сопственост на имот, изразена во имотен лист, да се пресмета и наплати данок на имот, да се воспостави соработка со Катастарот на недвижности за користење на податоците. Притоа, беше предложено, заради споредба на податоците со кои располагаат двата системи (општините и Агенцијата), Агенцијата во образецот на катастарот за упис на недвижноста, покрај податокот за број на катастарска парцела, да го евидентира и матичниот број на сопственикот на парцелата, кој претставува иден обврзник на данок на имот.

Од овој состанок произлегоа следниве заклучоци:

1. Утврдени се пилот-општини за размена на податоци со Агенцијата за катастар на недвижности и тоа општините: Куманово, Боговиње, Василево, Прилеп и градот Скопје;
2. За користење на софтверското решение на Агенцијата за катастар на недвижности, за потребите на општините, да се направат интервентни програми за спојување на системите;
3. Техничките прашања во врска со користењето на двата софтвери на пилот-општините, градот Скопје и Агенцијата за катастар на недвижности, да се решаваат на состанок, кој ќе го организира ЗЕЛС, секој петок, во просториите на ЗЕЛС;
4. За напредок на активностите за усогласување на Предлогот за ревалоризација на вредноста на основата за утврдување на данок на имот, да се информира Владата во рок од 3 месеци.

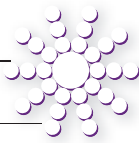
property value that is subject to circulation. Yet, the reassessment of each separate property is a rather lengthy and pricey process; thereby the working group laid down a revaluation proposal. The activities of the Agency for Real Estate Cadastre, which is currently conducting a massive assessment process of the property value, were also highlighted. Meanwhile, discussed were: average prices that the Agency applies for the massive assessment process, the same being collected by real estate agencies on the grounds of sales agreements and lease agreements; approximate instead of official prices; data provided by the National Bank of RM that obtains prices by agencies in favor of its own needs, as well as assessment prices of real estates, determined by municipalities. The discussion also referred to zones that ought to be defined pursuant to their value, not according to the cadastral plots, making certain that they are altered within a defined time interval.

At the meeting, it was accentuated that the assessment process of real estates is conducted by municipal employees; the property tax is a personal municipal income, while the determination of the property tax falls under the competency of municipalities and no interference ought to be undertaken in their competency. The City of Skopje presented its experience starting from 1994 when the first decisions on property tax were issued to the taxpayers, entailing values identified in bonds, and in 2007 when success was achieved in terms of valuation, via a distinctive quotient per zones. The experience of the Municipality of Kumanovo was also emphasized, as within the period 2009-2013 it conducted a massive assessment process on field.

In the subsequent discussion, it was underscored that the massive assessment process conducted by the Agency for Real Estate Cadastre is, in actuality, a software solution of collected data by the real estate circulation. Additionally, this process will not be short; hence municipalities should reap the positive sides. It is thus in favor of municipalities that each property ownership, as identified in the property list, would pay the property tax, and that cooperation is established between municipalities and the Agency for the purpose of using data. Moreover, due to the comparison of data at disposal of both systems (municipalities and the Agency), despite the data that state the number of cadastral plots, the Agency should also register the personal identification number of the plot owner in the real estate registration form of the Cadastre, as this owner is deemed a future property tax payer.

At this meeting, the conclusions as follows were reached:

1. To determine pilot municipalities for data exchange with the Agency for Real Estate Cadastre, that is, the municipalities of: Kumanovo, Bogovinje, Vasilevo, Prilep and the City of Skopje,
2. To develop intervention programs for merging of systems in favor of municipal needs on applying the software solution of the Agency for Real Estate Cadastre,
3. Technical matters pertaining to the use of both softwares by pilot municipalities, the City of Skopje and the Agency for Real Estate Cadastre shall be resolved at a meeting to be organized by ZELS each Friday in ZELS premises.
4. As regards the development of activities on harmonization of the Proposal on revaluation of the basis' value on laying down the property tax, the Government shall be informed within a deadline of 3 months.



НАДЗОРНИОТ ОДБОР ГИ УСВОИ АКЦИСКИОТ И ФИНАНСИСКИОТ ПЛАН НА ЗЕЛС ЗА 2016 ГОДИНА

THE SUPERVISORY BOARD ADOPTED THE ACTION PLAN AND FINANCIAL PLAN OF ZELS 2016

Надзорниот одбор на ЗЕЛС (НО), на 20 ноември, 2015 година ја одржа шестата седница. Пред членовите на ова тело, извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, накратко го објасни целокупниот процес на подготовка на новиот Стратегиски план на ЗЕЛС за 2016-2020 година. Таа потенцираше дека тој е целосно реализиран со внатрешните капацитети на ЗЕЛС, каде значајна улога имаа градоначалниците кои ја сочинуваа Комисијата за стратеско планирање, што за оваа намена беше формирана од Управниот одбор на ЗЕЛС. При утврдувањето на стратеските цели на ЗЕЛС за следниот петгодишен период беа консултирани сите општини, односно градоначалниците, советниците и општинската администрација. Затоа, тој претставува вистински одраз на потребите на општините за насоките на натамошното дејствување на нивната асоцијација. На одржаните средби на Комисијата за стратеско планирање, посебен акцент беше ставен и на утврдувањето, односно прецизирањето на мисијата и визијата на ЗЕЛС, со цел тие да претставуваат вистински одраз на улогата и стремежите на Здруженицата во иднина. Потоа, беше презентиран новоизготвениот Стратески план за 2016 – 2020 година, со утврдените стратески цели и предвидените активности, кој беше едногласно усвоен од присутните членови на Надзорниот одбор.

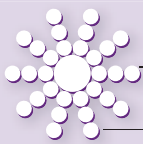
На седницата беа разгледани и Акцискиот план и Буџетот на ЗЕЛС за 2016, што пред присутните градоначалници ги презентираше директорката на ЗЕЛС. Таа истакна дека следната година ЗЕЛС повеќе ќе се фокусира на лобирањето за промени во законската регулатива од значење за локалната власт, а кои ќе бидат поткрепени со соодветни анализи, кои ќе претставуваат важни аргументи при разговорите со централната власт. Обезбедувањето на адекватни обуки за општинската администрација и испораката на е-услугите за општините и во 2016 ќе бидат дел од позначајните активности на ЗЕЛС. Во однос на Буџетот на ЗЕЛС за 2016 година, Надзорниот одбор беше информиран дека ЗЕЛС се уште нема потпишано договор со Швајцарската агенција за меѓународна соработка (СДЦ), долгогодишен поддржувач на активностите на ЗЕЛС, но дека се очекува тоа да се случи во втората половина од годината. Од тоа произлегува дека во следниов период ЗЕЛС ќе треба да се потпре на сопствените средства, од членарината и од приходите по други основи. Следуваше дискусија за степенот на наплатата на членарината кон ЗЕЛС од страна на општините, како и за долговите на поедини локални власти, а потоа едногласно беа усвоени и Акцискиот план и Буџетот на ЗЕЛС за 2016. Надзорниот одбор доби информативен преглед и на Планот за јавни набавки на ЗЕЛС за 2016, кој е предмет на одобрување од страна на Управниот одбор. Исто така, присутните беа запознаени и со предлогот за промена на Статутот на ЗЕЛС, што го иницира Комитетот на советите при ЗЕЛС, во насока на нивна поголема вклученост во органите и работата на ЗЕЛС.

Членовите на Надзорниот одбор на ЗЕЛС изнесоа и одредени предизвици со кои се соочуваат локалните власти. Градоначалникот на општина Штип, Илчо Захаријев, ја изнесе заложбата за обезбедување на можноста плаќањето на ДДВ обврската, предвидена за општините за финансиска реали-

The Supervisory Board of ZELS (SB) held its sixth session on November 20, 2015. Before members of this body, the Executive Director of ZELS, Dusica Perisic briefly elaborated the overall process of drafting the new Strategic Plan of ZELS 2016-2020. She underlined that this plan is fully drafted by internal capacities of ZELS, where mayors figure prominently as members of the Commission on Strategic Planning, established for this purpose by the Managing Board of ZELS. In order to specify the strategic goals of ZELS in the forthcoming five-year time interval all municipalities were consulted, i.e. mayors, councilors and administration. Thus, in actuality, it reflects municipal needs in line with future operation of their association. Throughout the meetings of the Commission on Strategic Planning, particular emphasis was put on the definition of the vision and mission of ZELS, so that they reflect the role and aspirations of the Association in the future. There was also a presentation of the newly-drafted Strategic Plan 2016-2020, that is, of defined strategic goals and anticipated activities. The strategic plan was unanimously adopted by all Supervisory Board members present.

At this session, both the Action Plan and the Budget of ZELS 2016 were considered, and were presented by the Director of ZELS. She pointed out that next year ZELS will be mainly focused on lobbying in view of changes to relevant by-laws for the local self-government. Such changes shall be substantiated by appropriate analyses that would be taken as an argument during talks with the central government. The delivery of appropriate trainings for the municipal administration and of municipal services shall be part of most significant activities of ZELS in 2016, too. As for the Budget of ZELS 2016, the Supervisory Board got informed that ZELS has not yet concluded an agreement with the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), a year-long supporter of the activities of ZELS, though this is expected to take place in the second half of the year. Consequently, in the following period ZELS shall rely on its own funds, both from membership fees and incomes derived on other grounds. There was also a discussion pertaining to the membership fee collection rate by municipalities to ZELS, and debts of separate municipalities. The Action Plan of ZELS and the ZELS Budget 2016 were unanimously adopted. The Supervisory Board was also given an informative overview of the Public Procurement Plan of ZELS 2016, which is subject for approval by the Managing Board of ZELS. The participants got also acquainted with the proposal on amending the Statute of ZELS upon the initiative by the Committee of Councils of ZELS, so as to provide their further participation in the organs and operations of ZELS.

Supervisory Board members of ZELS also pinpointed certain challenges faced by municipalities. Ilco Zaharijev, Mayor of the Municipality of Stip accentuated the commitment to provide a possibility for the VAT payment obligation, anticipated for municipalities for the financial implementa-

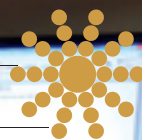


зација на проектите одобрени од Програмата за финансиска поддршка на руралниот развој за 2015 година, да се реализира од сумата предвидена за спроведување на проектните решенија, која е утврдена врз основа на претходно веќе добиени решенија од страна на Агенцијата за финансиска поддршка во земјоделството и руралниот развој. Оваа заложба соодветствува на една од веќе доставените иницијатива од страна на ЗЕЛС, до надлежните институции, предложена од Комисијата за рурален развој. Односно, средствата кои се одобрени по добиените решенија од страна на Агенцијата за финансиска поддршка во земјоделството и руралниот развој, да останат на ниво на веќе добиените решенија за одобрување на проектите, во согласност со буџетски пресметки по проекти, аплицирани до АФПЗРР, а разликата која ќе се појави помеѓу проектираниот износ и износот на проектното решение, добиен по спроведена јавна набавка и е-аукција, да се искористи за наплата на ДДВ обврската од страна на апликантите, во овој случај - општините. Во случај оваа разлика да не е доволна за наплата на ДДВ обврската, општините би учествувале во кофинансирањето на преостанатиот износ за наплата на истата. Градоначалникот Захариев ги посочи и предизвиците со вработувањето на пожарникарите од страна на општината. Со цел аргументирано лобирање за разрешување на овој предизвик беше утврдено стручната служба на ЗЕЛС да обезбеди податоци од општините, за бројот на вработените пожарникари, за средствата што општината ги одвојува за оваа намена, како и за износите на исплаќање на нивната прекувремена работа, празничните часови и јубилејните награди.

Градоначалникот на општина Липково, Садула Дураку, посочи дека е потребно зголемено лобирање во насока на добивање 1% од БДП во полза на општините, што би придонело за подобрување на финансиската состојба на локалните власти. Ваквиот предлог беше прифатен и од останатите членови на Надзорниот одбор, при што беше изнесено дека и понатаму ЗЕЛС треба да се залага за натамошно зголемување на процентот од зафаќањето од ДДВ и од персоналниот данок, со што би се обезбедила одредена финансиска независност на општините. Градоначалникот Дураку посочи на потребата од реafirмирање на барањето градоначалниците да добијат дипломатски пасош. Присутните дискутираа за оправданоста на ваквото барање, односно беа изнесени одредени модалитети, како на пример, наместо дипломатски пасош да се побараат службени пасоши, кои на градоначалниците би им го олесниле преминувањето на граничните премини.

tion of approved projects by the Programme for Financial Support of Rural Development 2015, to be achieved out of the envisioned amount for implementation of project solutions, laid down on the grounds of previously obtained solutions by the Agency for Financial Support of Agriculture and Rural Development. This pledge corresponds to one of already submitted initiatives by ZELS to competent institutions, proposed by the Committee on Rural Development. Namely, funds approved upon obtained solutions by the Agency for Financial Support of Agriculture and Rural Development shall amount identically to already obtained solutions for approval of projects, in compliance with budget calculations per projects, having applied to the AFSARD. Yet, the difference to appear between the projected amount and the amount of the project solution, obtained by means of performed public procurement and e-auction, shall be utilized for VAT collection obligation by the applicants, in this case – municipalities. In case this difference is insufficient for the VAT collection obligation, municipalities may take part in co-funding the remaining amount for collection of the same. Furthermore, Mr. Zahariev highlighted some challenges induced by the recruitment of firefighters by the municipality. Aiming at substantiated lobbying to resolve this accentuated challenge, the Executive Office of ZELS was assigned to collect data by municipalities about the number of employed firefighters in municipalities, funds offered by the municipality for this purpose, and the amount of funds earned for over-time work, during holiday hours and jubilee awards.

Sadula Duraku, Mayor of the Municipality of Lipkovo heightened the need to intensify lobbying activities in order to acquire 1% of GDP for municipalities, by which the financial standing of municipalities would improve. This proposal was approved by all remaining members of the Supervisory Board, who argued that ZELS should commit itself to increase the VAT and personal tax percentage, whereby certain financial independence of municipalities would be achieved. Mayor Duraku also highlighted the need to re-affirm the request by mayors on issuance of diplomatic passports. Hence, the participants discussed the justification of such a request, i.e. certain modalities were mentioned, such is for instance, instead of diplomatic, official passports should be requested, as the latter would facilitate mayors when crossing the borders.



ИМПЛЕМЕНТАЦИЈАТА НА ЗАКОНОТ ЗА ВРАБОТЕНИ ВО ЈАВНИОТ СЕКТОР – ЕДЕН ОД ПРЕДИЗВИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ

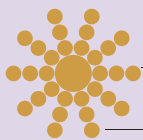
THE IMPLEMENTATION OF THE LAW ON PUBLIC SECTOR EMPLOYEES – A LOCAL SELF-GOVERNMENT CHALLENGE

Управниот одбор на ЗЕЛС на 20 ноември, 2015 година, во просториите на Заедницата, ја одржа деветтата седница на која, меѓу другото, беше донесена одлука шестата седница на Генералното собрание на ЗЕЛС, највисокиот орган на Заедницата, да се одржи на 11 декември, 2015 година во Скопје. Членовите на УО на ЗЕЛС ги разгледаа и усвоија Предлог -Акцискиот план и Предлог- Буџетот на ЗЕЛС за 2016 година, а беше усвоен и Планот за јавни набавки за следната година. При разгледување на Акцискиот план беше отворена дискусија за предизвиците поврзани со недоволната информираност на локалните власти за достапните европски фондови, при што беше заклучено дека треба да се разговара со клучните институции на централно ниво. Исто така, беше истакната потребата од поголема транспарентност при објавување на повиците за проекти од националните инвестициски програми за поддршка на проектите на општините (програмите за рамномерен регионален развој, за инвестиции во животната средина итн.).

Управниот одбор се посвети на детектирање и предлагање решенија на два клучни проблеми – недоволниот износ што се обезбедува од блок дотациите за финансирање на образованието, градинките, културните, старските домови и противпожарните единици, паралелно со проблемот за трансформација на работниот однос на персоналот кој е ангажиран во наведените области и состојбата со испразнетите работни места, по основ на пензионирање. Посебен проблем претставуваат непредвидените средства во државниот Буџет за 2016 година за лицата ангажирани по договор за дело, како и непостоењето на Методологија за планирање, утврдена во Законот за вработени во јавниот сектор. Врз основа на овој акт, треба да се изготви Годишниот план за вработување во општината и истиот да биде усвоен од општинскиот Совет. Непостоењето на Методологија го сопира спроведувањето на процесот за вработување во општините и јавните институции од локално зна-

The Managing Board of ZELS held its ninth session on November 20, 2015 in the premises of the Association, where inter alia, adopted was the decision to hold the sixth session of the General Assembly of ZELS – the highest organ of the Association on December 11, 2015 in Skopje. MB members of ZELS revised and adopted the Draft Action Plan 2016, the Draft Budget of ZELS 2016 and the Public Procurement Plan for next year. Throughout the revision of the action plan, a discussion was opened concerning challenges in insufficient informing of municipalities about available EU funds, thus concluding that this matter should be tackled with key institutions at central level. In addition, emphasized was the need for further transparency throughout the announcement of calls for projects by national investment programs for support of municipal projects (programs on balanced regional development, investments in the environment, etc.)

The Managing Board coped with the detection and proposal of solutions to two vital issues – insufficient amount obtained by block grants for funding in education, kindergartens, cultural, nursing homes and firefighting units, parallel to the issue of transforming labor relations of the staff engaged in aforementioned areas and the standing of vacant job positions on retirement grounds. Unanticipated funds in the national Budget for 2016 for entities hired via service contracts are regarded a further issue, as well as the inexistence of a planning methodology, laid down in the Law on Public Sector Employees. Based on this act, an annual employment plan shall be drafted in the municipality and the same ought to be adopted by the municipal council. The inexistence of such a methodology ceases the implementation of the employment process in municipalities and in public institutions of local significance, thus inducing the issue of staff shortage, particularly in cases of vacant job positions on retirement grounds, as well as



чење, создава проблем со недостаток на кадар особено во случаите на испразнети места по основ на пензионирање, како и со оние лица кои се ангажирани на договор на дело, а истиот во следниот период им истекува.

Блок дотациите, пак, што ги добиваат општините за персоналот вработен во училиштата, градинките, старските и културни домови, како и во противпожарните единици, не ги задоволуваат реалните потреби. Оттука, се предлага да се нормираат критериумите по кои ќе се врши вработување во овие институции, и согласно со законот да се знае точно колку средства треба да се определат во блок дотациите за секоја од општините (на пример, според бројот на децата или учениците да се предвиди колкав ќе биде наставничкиот кадар, на која квадратура колку хигиеничари се потребни итн.). Она што се надминува со утвр-

with entities hired via service contracts, which expire in the next period.

Block grants, which municipalities obtain for the staff recruited in schools, kindergartens, cultural and nursing homes, as well as firefighting units, do not meet real needs. Hereby, the criteria, upon which employment in such institutions will be performed, ought to be standardized and in line with Law the exact amount of funds should be specified in the block grants for each municipality (for instance, to envision the number of teachers according to the number of children or pupils or how many custodians are required in a certain square surface, etc.). What may be tackled with the prescribed methodology shall fall under the responsibility of the municipality. Moreover, funds intended for shuttle of students in secondary schools shall

СОЛУНСКИОТ ГРАДОНАЧАЛНИК БУТАРИС НА СРЕДБАТА ВО ЗЕЛС ЈА ПОТЕНЦИРА ВАЖНОСТА ОД СОРАБОТКАТА НА ЛОКАЛНИТЕ ВЛАСТИ МЕЃУ ДВЕТЕ ЗЕМЈИ

Јанис Бутарис, градоначалник на општина Солун, една од седумте општини од метрополата Солун, дојде во Скопје каде имаше средба со градоначалниците, членови на Управниот одбор на македонската заедница на локални власти. Средбата се одржа во просториите на ЗЕЛС, на 20 ноември, 2015 година. Бутарис истакна четири области во кои грчките

ниот персонал, како и трошоците за греење, директно се покриваат од централната власт. Во структурата на буџетите на општините во Грција најголемите ставки на приходи се од локалните такси за отпад и за струја. Таксата за струја ја собира компанија во државна сопственост, која потоа ги префрла средствата на општинските буџети. Следниот најголем прилив е дотација од Владата, од која општина Солун, каде тој е градоначалник, годишно добива околу 100 милиони евра, според однапред утврдена формула. Во просек, општина Солун има околу 360 милиони евра годишен буџет или околу илјада евра по жител.

Стана збор и за европската перспектива на регионот, каде двете страни истакнаа дека се свесни за политичките предизвици што постојат меѓу соседните држави, но изразија потреба за залагање за поинтензивна соработката, особено на локално ниво.

„Порано или подоцна Македонија ќе биде дел од Европската унија, а во ЕУ треба да се држиме заедно регионално, бидејќи на таков начин се организирани земјите од Унијата. Европската унија е посветена на региони и општини. Централните институции не можат да ги решат проблемите на граѓаните. Истото го истакнувам и за Турција и за Вас. Ве чувствувам како браќа, а европејците како партнери, што подразбира дека сме заедно заради интереси“, рече Бутарис. Тој смета дека градоначалникот треба да ги отвори вратите за соработка за работите да се реализираат и треба да биде подготвен да ги прифати критиките, а кога ќе најде на проблем треба да најде начин да го премости.

Грчката делегација и членовите на Управниот одбор на ЗЕЛС се договорија следната година да се одржи средба со поголем број градоначалници од двете земји, со цел обезбедување на поквалитетна соработка, како и интензивирање на соработката меѓу ЗЕЛС и грчката Асоцијација на општини.



локални и регионални власти од северниот дел на Грција би сакале да остварат соработка со македонските општини. Тој ги посочи областите: отпад; рециклирање и повторна употреба; образование – во насока на споделување искуства за начинот на работа на училиштата и можности за размена на ученици за време на распустот и во развојот на спортот и културата.

Членовите на Управниот одбор ја искористиле можноста непосредно да се информираат за организацијата на локалната власт во соседна Грција, особено во делот на финансирањето на општините, со посебен осврт на финансирањето на училиштата. Бутарис информира дека општините во Грција се грижат само за одржување на училиштата и за тоа добиваат дотации од Владата. Платите на училиш-

Бутарис со потекло од Крушево

Јанис Бутарис е градоначалник на општина Солун, со 350 илјади жители, која е една од седумте општини во рамките на метрополата Солун која брои околу еден милион жители. Бутарис има потекло од Крушево. Неодамна, солунскиот градоначалник го посетил овој македонски град, а средбата со своите влашки корени ја опиша како многу емотивна.

дената методологија да биде на товар на општината. Беше посочено средствата за превоз на учениците во средните училишта да се префрлаат на општината од каде тие доаѓаат, а не во општината каде посетуваат настава. Причината е што според сегашната распределба овие општини каде се концентрирани средните училишта имаат големи загуби, бидејќи не добиваат адекватен надоместок за превоз од блок дотацијата, па мораат недостатокот да го обезбедат од сопствениот буџет. Во однос на вработените лица со Договор на дело, беше предложено да се предвиди можност тие да се ангажираат преку Агенција за времени вработувања, на рок кој е потребен за извршување на одреден ангажман. На пример, ако лицата се ангажираат за спроведување на процесот за легализација на објекти, времетраењето на договорот на дело да биде изедначено според пот-

be transferred to the municipality where they reside, not to the municipality where they attend lectures. Pursuant to current allocation, municipalities in which secondary schools are located are facing great losses because they receive no appropriate shuttle reimbursement from the block grant. As a result, the remainder must be provided by their own funds. Regarding entities employed via service contracts, there shall be an anticipated possibility for them to be hired through the Agency for Temporary Employment within a deadline required for execution of a certain engagement. For instance, if entities are hired for implementation of the legalization process of buildings, the duration of the service contract shall be aligned to the need, i.e. based on the legal deadline set for enactment of the Law on the Treatment of Illegally Constructed Buildings.

BOUTARIS, MAYOR OF THESSALONIKI, HIGHLIGHTED THE IMPORTANCE OF COOPERATION BETWEEN LOCAL GOVERNMENTS OF BOTH COUNTRIES AT A MEETING IN ZELS

Yiannis Boutaris, the Mayor of the Municipality of Thessaloniki, one of seven municipalities in the metropolis of Thessaloniki, came to Skopje to hold a meeting with mayors, members of the Managing Board of the Macedonian association of local self-government. This meeting took place in ZELS premises on November 20, 2015. Boutaris pinpointed four areas where local and regional Greek authorities from the northern part of Greece would prefer to cooperate with Macedonian municipalities. He pointed out the areas as follows: waste; recycling and re-use; education – in terms of exchanging experience concerning the work of schools and possibilities for exchange of students during holidays; and development of sports and culture.

The Managing Board members reaped the opportunity to be directly informed about the arrangement of the local government in neighbouring Greece, particularly in the section of municipal funding focusing on the funding of schools. Boutaris notified that Greek municipalities take solely care of the maintenance of schools and receive grants for this purpose from the Government. School staff salaries and heating costs are directly covered by the central government. Local waste and electricity fees represent the largest part of income items in the budget composition of Greek municipalities. The electricity fee is collected by a state-owned company, which afterwards transfers funds to municipal budgets. Next largest inflow is the grant by the Government, whereby the Municipality of Thessaloniki annually receives approximately 100 million euros, based on a previously defined formula. On average, the annual budget of the municipality of Thessaloniki amounts to 360 million euros or around one thousand euros per citizen.

Both sides discussed the European perspective of the region, thus stressing to be aware of existing political chal-

lenges between neighbouring countries, yet voiced the need to commit themselves for further cooperation, particularly at local level.

“Sooner or later, Macedonia will join the European Union. However, in the EU we must stick together regionally since this way are its member-states organized. The

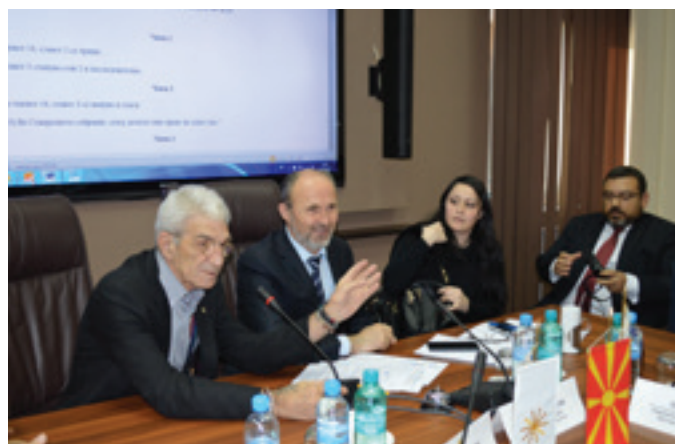
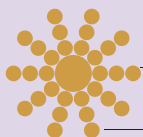


European Union is dedicated to the regions and municipalities. Central institutions cannot resolve problems of the citizens. I am highlighting the same for Turkey and you. I regard you as brothers, and the Europeans as partners, which means that interests unite us”, said Boutaris. He considers that the mayor should open the doors for cooperation so that success is achieved and must be ready to accept criticisms. If encountered by a problem, he should find a way to overcome it.

The Greek delegation and the Managing Board members of ZELS agreed to hold a meeting in the year to come with numerous mayors from both countries striving to provide a more qualitative cooperation, and intensification of cooperation between ZELS and the Greek Association of Municipalities.

Boutaris, with Krusevo ancestry

Yannis Boutaris is the Mayor of the Municipality of Thessaloniki, with a population of 350 thousand inhabitants, one of seven municipalities within the metropolis of Thessaloniki whose population stands at one million inhabitants. Boutaris is of Krusevo origin. Recently, the mayor of Thessaloniki paid a visit to this Macedonian town, hence emotionally coming across his Vlach roots.



ребата, односно согласно со законскиот рок, поставен за извршување на Законот за бесправно изградени објекти.

Во делот на иницијативата за преименување на позицијата на пожарникарите од К4 (помошно-технички персонал според Каталогот на работни места на МИОА) во К2 (овластени службени лица), УО препорача да се преговара со Министерството за финансии за зголемување на блок дотациите, но и да се најде начин да се регулира наплатата на интервенцијата на противпожарните единици во општините кои немаат ваква служба.

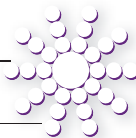
Управниот одбор на ЗЕЛС ја разгледа иницијативата и на Комитетот на советите на ЗЕЛС за измени и дополнувања на Статутот на ЗЕЛС, со што на членовите на советите би им се дало право на глас во статутарните тела на ЗЕЛС. Управниот одбор му предлага на Генералното собрание на ЗЕЛС да се прифати Иницијативата за измена на Статутот со што општинските совети би добиле девет делегатски места со право на глас во Генералното собрание, претставени преку осумте претседатели на региони и претседателот на Совет на Град Скопје по функција, тројца претставници во Управниот одбор, од кои по функција и со право на глас е претседателот на Комитетот на совети на ЗЕЛС и еден претставник во Надзорниот одбор без право на глас.

На седницата на Управниот одбор на ЗЕЛС се обрати и Невена Петровска, претседател на Државниот совет за превенција на детско престапништво, со апел до општините за забрзување на формирањето на општинските совети за превенција на детско престапништво, што е законска обврска на локалните власти од 2009 година, од кога до денес се формирани само 17 вакви општински совети за превенција.

In the section of the initiative on reappointment of the firefighters' work position from K4 (auxiliary technical staff according to the Catalogue of Work Positions of MISA) to K2 (authorized officers), the MB recommended negotiations with the Ministry of Finances to increase block grants and find a way to regulate the collection proceeding when firefighting units intervene in municipalities that lack such a service.

Moreover, the Managing Board of ZELS considered the initiative by the Committee of Councils of ZELS on amendments and supplements to the Statute of ZELS, by which councils' members would be eligible to vote in statutory bodies of ZELS. The Managing Board proposes to the General Assembly of ZELS to accept the Initiative on amendment to the Statute since municipal councils would obtain nine delegates with right to vote at the General Assembly, represented via eight presidents of regions and the President of the Council of the City of Skopje, ex officio; three representatives at the Managing Board, of whom the President of the Committee of Councils of ZELS is, ex officio, eligible to vote and one representative at the Supervisory Board without right to vote.

Nevena Petrovska, President of the State Council for Prevention of Child Delinquency also delivered an address at the session of the Managing Board of ZELS, thereby appealing to municipalities to accelerate the establishment of municipal councils for prevention of child delinquency, which is a legal obligation for municipalities since 2009, yet up to present solely 17 municipal councils of this type have been set up.



ПРОЕКТ „ЗАЈАКНУВАЊЕ НА ОПШТИНСКИТЕ СОВЕТИ“ ПРЕЗЕНТИРАН НА СЕДНИЦА НА КОМИТЕТОТ НА СОВЕТИТЕ



PRESENTATION OF THE PROJECT “EMPOWERING MUNICIPAL COUNCILS” AT A SESSION OF THE COMMITTEE OF COUNCILS

Комитетот на Советите на ЗЕЛС, на 23 ноември, 2015 година, во просториите на Заедницата ја одржа петтата седница на која беа поканети претставници од Министерството за локална самоуправа на Република Македонија и од Програмата за развој на Обединетите нации во Македонија. Пред присутните беше презентирани Проектот „Зајакнување на општинските совети“, кој е финансиран од Швајцарската агенција за соработка и развој, а неговата имплементација е предвидена во период од четири години, започнувајќи од мај 2016 година. Проектот предвидува активности за зајакнување на капацитетите на општинските советници, со цел професионално извршување на нивните функции и надлежности, како и интегрирање на нивната работа со градоначалникот, во насока на подобрување на квалитетот на локалните услуги кон граѓаните.

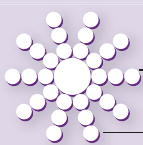
Извршниот директор на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, изрази задоволство што ЗЕЛС е одреден за партнер во имплементацијата на проектот. Од особена важност за успешна реализација на предвидените проектни активности би бил токму Комитетот на советите, кој претставува еден од значајните органи во ЗЕЛС. Таа појасни дека ЗЕЛС и во изминатите години работеше во насока на подобрување на капацитетите на советниците, преку организирање на обуки и печатење на прирачници во кои детално се објаснети функциите и надлежностите кои тие ги имаат, како и надлежностите на локалната власт, организацијата, приходите на општината, донесувањето на општински буџет и друго, но дека е добро да се продолжи со активности во оваа насока.

Поддршка за реализација на проектот даде и државниот секретар од Министерството за локална самоуправа, Билјана Цветановска - Гугоска, потенцирајќи дека неговата имплементација е во вистинско време, со оглед на тоа што Владата на Република Македонија во 2015 година го усвои Акциониот план за Програмата за локален одржлив развој и децентрализација во периодот 2015-2020 година, така што овие две активности би биле наполно комплементарни.

The Committee of Councils of ZELS held its fifth session on November 23, 2015 in ZELS premises at which summoned were representatives of the Ministry of Local Self-Government of the Republic of Macedonia and the United Nations Development Programme in Macedonia. The Project “Empowering Municipal Councils” was presented before the participants, as funded by the Swiss Agency for Cooperation and Development, whose implementation is anticipated in a period of four years, starting in May 2016. This Project foresees activities on strengthening the capacities of municipal councilors, aiming at professional execution of their functions and competencies, as well as integration of their work with the mayor in order to improve the quality of local services to the citizens.

Dusica Perisic, the Executive Director of ZELS voiced satisfaction that ZELS is a discernible partner in the implementation of this Project. Of utmost significance for successful completion of anticipated project activities would precisely be the Committee of Councils, which is deemed one of the most important organs in ZELS. She pinpointed that in recent years ZELS has made efforts to enhance the capacities of councilors via trainings and by printing manuals on which their functions and competencies are thoroughly explained, including local self-government competencies, the organization, municipal incomes, the adoption of the municipal budget and other, though it would be beneficial if activities in this area would continue.

The implementation of this project was also supported by the State Secretary at the Ministry of Local Self-Government, Biljana Cvetanovska-Gugoska, who accentuated that its implementation comes at the right time, taking into account that in 2015 the Government of the Republic of Macedonia adopted the Action Plan of the Programme for Sustainable Local Development and Decentralization 2015-2020. Therefore, these activities would be fully complementary.



На седницата беше презентирани и информацијата за спроведените обуки за советниците, реализирани во соработка со ОБСЕ. Претседателот на Комитетот на советите, Трајче Донеv, информираше дека успешно се одржани три од планираните пет обуки. Обуките кои биле одржани во Кисела Вода, Гази Баба и Кочани ја оствариле целта, односно советниците стекнале нови знаења и имале можност да се запознаат, да споделат и разменат искуства од своите општини во врска со работењето на Советот.

Беа изнесени и информации од активностите на советите во општините, при што беше потенцирано дека сите програми за следната година се изработени на транспарентен начин и истите се донесени на седниците на Советите одржани во ноември. Буџетот на општината ќе биде предмет на расправа на седниците што ќе се одржуваат во месец декември. Претседателот појасни дека општините во град Скопје не ги донеле програмите за урбанизам, бидејќи тие треба да бидат усогласени со програмата на Град Скопје.

Претседателот на Комитетот на советите ги информираше присутните за заклучоците на Управниот одбор на ЗЕЛС, во врска со доставениот предлог за изменување и дополнување на Статутот на ЗЕЛС. Посочи дека делумно се усвоени нивните барања, односно прифатено е советниците да имаат еден претставник во Надзорниот одбор, без право на глас; тројца претставници во Управниот одбор, од кои еден ќе има право на глас; како и девет претставници во Генералното собрание на ЗЕЛС, сите со право на глас. Извршниот директор на ЗЕЛС, ги информираше членовите на Комитетот на советите и за другите точки кои беа разгледувани на седницата на Управниот одбор на ЗЕЛС, одржана во ноември.

At the session, information was presented about delivered trainings for councilors, conducted in cooperation with OSCE. The President of the Committee of Councils, Trajce Donev notified that three, out of five planned trainings, were successfully delivered. Trainings held in Kiselva Voda, Gazi Baba and Kocani achieved the goal, i.e. respective councilors have gained new knowledge, have introduced themselves and exchanged their experience related to the Council's work.

Moreover, information was also presented about the activities of municipal councils, thus highlighting that all programs envisioned for next year were transparently drafted and the same were adopted at the Council sessions held in November. The budget shall be subject for discussion at upcoming sessions in December. The President clarified that municipalities in the City of Skopje have not adopted their urban planning programs because the same ought to be aligned with the programme of the City of Skopje.

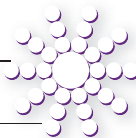
The President of the Committee of Councils informed the participants about conclusions reached by the Managing Board of ZELS concerning the submitted Proposal on amending and supplementing the Statute of ZELS. He emphasized that their requests were partially adopted, that is, it was approved for councilors to have one representative at the Supervisory Board, without right to vote; three representatives at the Managing Board, one of whom shall be eligible to vote; and nine representatives at the General Assembly of ZELS, all eligible to vote. The Executive Director of ZELS informed the members of the Committee of Councils regarding remaining items that were discussed at the session of the Managing Board of ZELS, held in November.

ЗЕЛС РАЗВИ ЕЛЕКТРОНСКИ РЕСУРСЕН ЦЕНТАР ЗА РОДОВА ЕДНАКВОСТ НА ЛОКАЛНО НИВО

ZELS DEVELOPED AN ELECTRONIC RESOURCE CENTER FOR GENDER EQUALITY AT LOCAL LEVEL

- „Е-платформата за родова еднаквост на локално ниво е веб базирана алатка и е достапна на линкот www.rob.zels.org.mk, за сите општини во земјава. Значењето на е- алатката за ЗЕЛС е повеќекратно. Ние сме први во регионот што им овозможивме на нашите членки меѓусебно да разменуваат информации и да се запознаваат со искуствата од оваа област, но она што е уште позначајно е што оваа е-алатка е изработена од нашите сопствени кадровски ресурси, од стручната служба на ЗЕЛС.“ Ова го истакна извршната директорка на ЗЕЛС, Душица Перишиќ, обраќајќи се пред присутните градоначалници, советници и координатори за еднакви можности во општините, на промоцијата што беше организирана на 12 ноември, 2015 година во хотелот „Континентал“ на електронскиот Ресурсен центар за родова еднаквост на локално ниво. Перишиќ истакна дека ЗЕЛС ќе продолжи активно да ја одржува и надградува алатката и по завршувањето на проектот „Зајакнување на капацитетите на општинските службеници и локални претставници за родово одговорно буџетирање“, кој се имплементира со поддршка на UN Women – Тело на ОН за родова еднаквост и зајакнување на жените. Истовремено ќе се продолжи и со зајакнување на

“The e-Platform for Gender Equality at Local Level is a web-based tool, available on the link www.rob.zels.org.mk for all municipalities nationwide. This e-tool has a manifold significance for ZELS. We are first in the region that assisted our members to mutually exchange information and get acquainted with experience in this field. Nonetheless, what is even more essential is that this e-tool was designed by our own human resources of the Executive Office of ZELS”. This was accentuated by the Executive Director of ZELS, Dusica Perisic who addressed present mayors, councilors and municipal coordinators for equal opportunities at the inauguration of the Electronic Resource Center for Gender Equality at Local Level, held on November 12, 2015 at Hotel “Continental”. Mrs. Perisic heightened that ZELS will actively keep on maintaining and upgrading this tool even after the termination of the Project “Strengthening Municipal Level Officials and Local Representatives’ Capacities on Gender Responsive Budgeting”, which is implemented with the support of UN Women – UN Entity for Gender Equality and the Empowerment of



капацитетите на општинските службеници и на членовите на Комисијата за еднакви можности во општината.

Интернет платформата овозможува ефикасна меѓусебна координација и комуникација на општинските координатори и членови на комисиите за еднакви можности на жените и мажите на локално ниво, промоција за механизмите и алатките кои општините ги спроведуваат во оваа област и пред сè реafirмирање на важноста за спроведување на мерки за родова еднаквост на локалните власти. Преку поставената мапа на општините во Република Македонија, секоја општина има можност да ги промовира своите активности што ги спроведува во оваа област. Одговорноста за дополнување, изменување и надградување на интернет платформата ја има ЗЕЛС и ќе ја реализира во согласност со потребите на општините и други релевантни чинители вклучени во процесот. За начинот на користење на оваа е-алатка, за нејзината содржина и можности за нејзино збогатување говореше стручното лице од ЗЕЛС единицата за електронска поддршка на е-услуги, кој ја разви и ќе ја администрира оваа електронска платформа.

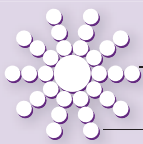
Во Република Македонија постои сеопфатна законска рамка за родова рамноправност, која го вклучува и родовото одговорно буџетирање. Донесен е Закон за еднакви можности на мажите и жените, усвоена е Стратегија за родово одговорно буџетирање 2013-2020 година, Национален акциски план за родова еднаквост 2013-2016 година, а во рамките на Собранието на Република Македонија работи Комисијата за еднакви можности на жените и мажите. Токму затоа на овој настан беа поканети и претставници-партнери на ЗЕЛС: од Министерството за труд и социјална политика, како одговорен орган од нашата земја за промовирање и примена на родовите политики и претставници од UN Women. Претставничката од Секторот за еднакви можности при Министерството за труд и социјална политика говореше за добрата соработка со ЗЕЛС, при што посочи на отвореноста за консултации на локалните власти при извршувањето на активностите за исполнување на законските обврски и подготовка на документите од оваа област.

Изготвувањето на електронската алатка претставува дел од активностите на регионалниот проект за родови политики „Зажакнување на капацитетите на општинските службеници и локални претставници за родово одговорно буџетирање“ што ЗЕЛС го реализира со поддршка на UN Women, тело на ОН за родова еднаквост и зајакнување на

Women. Simultaneously, capacity building activities shall be conducted for municipal servants and members of the committee on equal opportunities in municipalities.

The web platform enables efficient mutual coordination and communication between municipal coordinators and members of committees on equal opportunities for women and men at local level, enhancement of mechanisms and tools that municipalities develop in this field, and above all re-affirmation of the importance to enforce measures on gender equality in municipalities. Via the established map of municipalities of the Republic of Macedonia, each municipality has an opportunity to promote its implemented activities in this area. ZELS holds the responsibility to supplement, modify and upgrade the web platform, and will develop it in line with municipal needs and other relevant stakeholders included in the process. The manner of utilizing this e-tool, its contents and possibilities for its enrichment was discussed by the expert of ZELS Unit for Support of E-Services that develops and administers this electronic platform.

There is a comprehensive legal frame for gender equality in the Republic of Macedonia that encompasses the gender responsive budgeting. A Law on Equal Opportunities for Women and Men was adopted, so was a Strategy on Gender Responsive Budgeting 2013-2020 and a National Action Plan on Gender Equality 2013-2016, while in the frames of the Assembly of the Republic of Macedonia the Committee on Equal Opportunities for Women and Men is functioning. Precisely at this event were summoned representatives-partners of ZELS from within: the Ministry of Labor and Social Policy, as a responsible organ of our country for promoting and enforcing gender policies, and representatives of UN Women. The representative of the Department for Equal Opportunities at the Ministry of Labor and Social Policy talked about the good cooperation with ZELS, thus pinpointing the openness for consultations of local authorities during the execution of activities for fulfilling the legal obligations and drafting documents in this field. The development of an electronic tool is regarded part of the activities by the regional project for gender policies “Strengthening Municipal Level Officials and Local Representatives’ Capacities on Gender Respon-



жените. Присутните претставниците од проектот посочија дека се особено горди што ЗЕЛС разви еден ваков електронски ресурсен центар за општините и изразија надеж дека ваквиот пример ќе биде следен и од другите држави во регионот. Беше потенцирано дека е неопходно вклучување на сите важни чинители во збогатувањето на содржината на електронската платформа, а особена поддршка е потребна од општинските координатори за еднакви можности во општините и од членовите на Комисијата за еднакви можности на жените и мажите во општините за заживување, збогатување и видливост на оваа алатка, не само во рамките на државата, туку и во регионот и пошироко.

Добрите практики кои ги имаат општините Битола и Штип ќе треба во иднина да поттикнат и други општини да преземаат мерки за родова еднаквост и креирање на родово сензитивни буџети. Тоа е една од целите на оваа електронска алатка која сметаме дека ќе биде успешен и репрезентативен ресурсен центар за општините. Како пример за добра практика е иницијативата на општината Штип на членови на Советот и градоначалникот во рамките на проектот „Усогласување на професионалниот и семејниот живот на жената“, во 2014 година. Како резултат на нивните напори беше продолжено работното време на детските градинки со работа во сабота. Со оваа активност се овозможи да се згрижат децата на родителите кои работат во сабота, а за која претходно беа направени анализи. Оваа активност се спроведе во месеците септември и октомври 2014 година. Оваа иницијатива и резултатите од истата беа доставени и до надлежното Министерство за труд и социјална политика, со цел да се иницира спроведување на вакви активности и во други општини, во согласност со нивните потреби.

“... Budgeting” that ZELS is implementing with the support of UN Women - UN Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women. Present representatives of this project voiced utter pride that ZELS developed such a resource center for municipalities, thus hoping this example would be also applied in other regional countries. Furthermore, she highlighted the necessity for inclusion of all crucial concerted parties in the enrichment of the platform's contents. Hence, particular support is necessary by municipal coordinators for equal opportunities in municipalities and members of the Committee on Equal Opportunities in municipalities to revive, enrich and make this tool visible not only in the country and the region, but also beyond”.

Good practices by the municipalities of Bitola and Stip shall in the future encourage other municipalities to undertake gender equality measures and draft gender sensitive budgets. This is one of the aims of this electronic tool that we consider shall be a successful and representative resource center for municipalities. An example for a good practice is the initiative by the Municipality of Stip, Council members and the Mayor in the frames of the Project “Harmonization of the Private and Professional Life of Women” in 2014. Resulting from their efforts made, working hours in kindergartens were extended by work on Saturday. Such an activity, which was initially analyzed, enabled caretaking of children whose parents work on Saturday. The activity was conducted in September and October 2014. This initiative and its outcomes were submitted to the competent Ministry of Labor and Social Policy, seeking for initiation to implement such activities in other municipalities, pursuant to their needs.

ПРЕТСТАВНИЦИТЕ ОД ЛОКАЛНАТА ВЛАСТ СТЕКНАА ДОПОЛНИТЕЛНИ СОЗНАНИЈА ЗА АКТИВНОСТИТЕ ЗА РОДОВО ОДГОВОРНО БУЏЕТИРАЊЕ

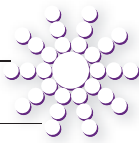
MUNICIPAL REPRESENTATIVES GAINED ADDITIONAL KNOWLEDGE IN RELATION TO GENDER RESPONSIVE BUDGETING ACTIVITIES

Спроведување на поинтензивни обуки за родово одговорно буџетирање за советниците, кои се членови на Комисијата за еднакви можности во локалната власт, уште на почетокот на нивниот мандат, како и зајакнување на соработката со утврдениот координатор од општината беа дел од заклучоците кои произлегоа од дискусиите од дводневната работилница, што ЗЕЛС ја реализираше на 19 и 20 ноември, 2015 година, во рамките на Проектот „Зајакнување на капацитетите на општинските службеници и локални претставници за родово одговорно буџетирање“.

Присутните на обуката беа запознаени со начинот како да се изработи Акциски план и Извештај за родова еднаквост, обврски што за локалните власти произлегуваат од Законот за еднакви можности. На обуката присуствуваа околу 40 претставници од комисиите за еднакви можности на жените и мажите во општините и нивните координатори. ЗЕЛС упати покана до сите локални власти и, поради големиот интерес за оваа програма, ќе биде организирана и дополнителна обука за советниците - членови на Комисија, кои не успеаја да присуству-

The delivery of more frequent trainings on gender responsive budgeting for councilors, members of the Committee on Equal Opportunities in Local Self-Government from the onset of their term, and fostered co-operation with the appointed municipal coordinator were part of conclusions stemmed from discussions held at a two-day workshop organized by ZELS on November 19 and 20, 2015 in the frames of the Project “Strengthening Municipal Level Officials and Local Representatives’ Capacities on Gender Responsive Budgeting”.

Training participants got acquainted with the manner of drafting the action plan and report on gender equality, and local self-government responsibilities derived from the Law on Equal Opportunities. This training was attended by approximately 40 representatives of municipal committees on equal opportunities for women and men and respective coordinators. ZELS extended an invitation to all municipalities, thus resulting from the enormous interest for this programme; councilors-members of the Committee who did not partici-



ваа. Овие активности се во согласност со Акцискиот план на Проектот, но независно од него, ЗЕЛС тренинг центарот оваа обука ја утврди и во Планот за обуки за 2016 година.

Обуката опфати повеќе прашања меѓу кои: како локалната власт треба да ги препознава потребите на мажите и жените и дали тие подеднакво се земаат предвид при креирањето на општинскиот буџет. Потоа, каква е застапеноста при донесувањето на одлуките за распределба на средствата, како се врши контролата на ресурсите и дали мажите и жените во локалната власт имаат еднаква полза од утврдените ресурси.

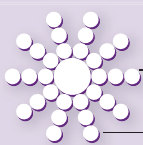
Учесниците на обуката говореха за нивниот начин на работа на полето на родовата еднаквост, родовите политики и родовото планирање на буџетот во општината. Притоа, беше истакната потребата од понагласена поддршка на членовите на Комисијата за еднакви можности во општината при детектирањето, планирањето и реализацијата на теми од оваа област. Беа изнесени и добри примери од општините кои имаат конкретни резултати од испланираните активности, реализирани со средства од општинските буџети. Членовите на комисијата од општина Аеродром пренесоа пример за родово одговорно буџетирање што се однесува на изградба на нови детски градинки, планирани во буџетот за 2016 година, утврдена родова потреба направена врз основа на претходна анализа. Стана збор и за преземање на активности во локалната власт за обезбедување на услови за потребата од родова социјализација на децата, уште од најмала возраст, во насока на родова рамноправност и разбивање на родовите стереотипи и родова интеграција во текот на животот. Преку интерактивна работа, учесниците своите сознанија ги поткрепуваа и преку изнесување на сопствени искуства и примери. Потоа акцентот беше ставен на улогата на општинските советници при донесувањето на одлуки, за препознавање на потребите и приоритети на граѓаните во оваа област. Се говореше за распознавање на родово неутралните политики и како да се направи родово сензитивно креирање на политики во неколку чекори. Вториот ден се утврдуваа начините на мониторирање на политиките од родов аспект преку воспоставување на индикатори за следење, употреба на формулари и пишување на извештаи за по-

pate will be able to attend an additional training. These activities are conducted in compliance with the action plan of the project, though irrespective of it, the ZELS Training Centre already incorporated this training in its Training Plan 2016.

The training covered many issues, among which: how should the municipality recognize the needs of women and men, and are they equally taken into consideration when drafting the municipal budget. Additionally, what is the representation during the adoption of decisions on allocation of funds; how is the supervision of resources exercised, and do women and men in municipalities reap an equal benefit from determined resources.

Training participants discussed their work method in the field of gender equality, gender policies and gender budget planning in municipalities. Meanwhile, the emphasis was put on further support by the members of the Committee on Equal Opportunities in municipalities in detecting, planning and delivering topics of this field. Municipalities exchanged good examples from concrete outcomes derived by planned activities as conducted by municipal funds. Committee members of the Municipality of Aerodrom presented an example of gender responsive budgeting, related to the construction of new kindergartens, envisioned in the 2016 budget, this being a defined gender need detected on the grounds of a prior analysis. Importance was also given to the undertaking of municipal activities on providing conditions for gender socialization needs of children as of earliest age in view of gender equality and breaking gender stereotypes and gender integration in lifetime. The participants substantiated their knowledge through interactive activities and by pinpointing their own experience and examples. Later on, the accent was put on the role of municipal councilors whilst adopting decisions, in view of recognizing the needs and priorities of citizens in this field. They also highlighted the recognition of gender neutral policies and the manner of creating gender sensitive policies in several steps. At the second day, there was a specification of ways of monitoring gender policies by establishing monitoring indicators, by applying forms and drafting reports





стигнување на родово еднакви цели. Преку практични вежби се утврдуваа родово релевантни прашања, во насока на усвојување на локалните програми, по кои се изработува буџетот на општината.

Програмата „Родово одговорни политики и буџети“ се реализира со поддршка на Канцеларијата на UN Women – Тело на ОН за родова еднаквост и зајакнување на жените, поддржувач на реализацијата на проектот во нашата земја. Претставник од оваа канцеларија присуствуваше на обуката.

on achieving gender equality goals. By means of practical exercises, some relevant gender issues were tackled in terms of adopting local programs according to which the municipal budget is drafted.

The Programme “Gender Responsive Policies and Budgets” is implemented with the support of the UN Women Office – UN Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women, a supporter for the implementation of this project in our country. The training was also attended by a representative of this Office.

ОПШТИНА БИТОЛА АКТИВНА ВО КРЕИРАЊЕТО НА РОДОВО ОДГОВОРНИ ПОЛИТИКИ

THE MUNICIPALITY OF BITOLA – ACTIVE IN CREATING GENDER RESPONSIVE POLICIES

Општина Битола уште во 2002 година има формирано Комисија за еднакви можности на жените и мажите при Советот на општината, како постојано тело, а нејзиниот состав, надлежностите, задачите и обврските се утврдени со Статутот на општината. Во 2007 година, во општината е назначен и координатор за еднакви можности на жените и мажите. Тие тесно соработуваат со Министерството за труд и социјална политика, со домашни и странски невладини организации и други институции. Реализирани се голем број на трибини, работилници, форуми, проекти во соработка со здруженијата на граѓани во делот на промоција на родовата еднаквост, превенција од семејно насилство и трговија со луѓе, борба против дискриминација, еманципација на жената Ромка и слично. На секои две години се изработува Акциски план за еднакви можности, се носи Програма за работа на Комисијата со издвоени средства од буџетот на општината, а оваа година се изработи и Стратегија за родова рамноправност „Општина Битола – општина без дискриминација 2016-2018 година“ во соработка со UN WOMEN, како и Акциски план за економско јакнење на жената 2016-2017 година, во соработка со ЗГ АНТИКО од Скопје.

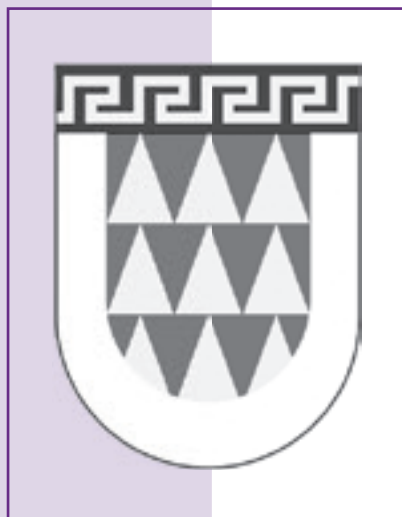
Пионерските чекори во креирањето на буџетот од родов аспект општината направи во рамките на проектот на УНИФЕМ 2008-2010, и од 2011 досега, континуирано се предвидуваат средства во расходниот дел на буџетот на општината од родов аспект. Беа реализирани активности како: еднакратна парична помош за жени уметници; еднакратна парична награда за женски спортски клубови; осветлување пред детски градинки, училишта и автобуски постојки; забавување на дворовите на детските градинки; еднакратна парична помош на матуранти – деца без родители; поставување на автобуски постојки во руралните средини.

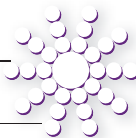
Особено е интересно учеството на Комисијата за еднакви можности при општина Битола во менторската програма на проектот „Ние сме идни лидерки и двигателки на промените во нашите заедници“, во чии рамки беше избрано да се придонесе кон зајакнување на капацитетите на општината во донесување на родово одговорни политики во областа на јавните дејности, а со посебен

The Municipality of Bitola established a Committee on Equal Opportunities for Women and Men within the Municipal Council since 2002, as a permanent body, while its composition, competencies, tasks and obligations are laid down by the Statute of the Municipality. In 2007, a coordinator for equal opportunities for women and men was appointed in the municipality. They cooperate inextricably with the Ministry of Labor and Social Policy, with domestic and foreign non-governmental organizations and other institutions. A great number of tribunals, workshops, forums and projects have taken place in collaboration with associations of citizens in terms of promoting gender equality, prevention from family violence and human trafficking, combat against discrimination, empowerment of Roma women, etc. Each two years, an action plan on equal opportunities is drafted, a work programme of the Committee is prepared and municipal funds are intended for this purpose. Additionally, this year a Strategy on Gender Equality was developed – “The Municipality of Bitola – A Municipality without Discrimination 2016-2018” in cooperation with UN WOMEN, and an Action Plan on Economic Empowerment of Women 2016-2017 in cooperation with WCI ANTIKO, based in Skopje.

The municipality also made pioneering steps in creating the budget from a gender perspective in the frames of the Project of UNIFEM 2008-2010, whereas from 2011 up to present, funds are continually anticipated in the expenditures’ section of the municipal budget from a gender perspective. Conducted activities include: one-off financial aid for women artists; one-off cash awards for female sport clubs; lighting in front of kindergartens, schools and bus stops; ornamentation of kindergarten gardens; one-off cash awards for parentless graduates; installation of bus stops in rural areas.

The participation of the Committee on Equal Opportunities in the Municipality of Bitola is particularly remarkable in the mentor programme of the project “We are the Future Leaders and the Agents of Change in Our Communities” in whose frames was chosen to contribute to the capacity strengthening of the municipality in adopting gender responsive policies in the scope of public activities, with particular emphasis on the arrange-





осврт на организација на локалниот јавен транспорт. Односно, прилагодување на јавниот транспорт кон потребите на жените, мажите и децата во руралните области на општина Битола.

Оваа активност претставуваше предизвик да се разбере разликата во причините за патувањата, во фреквенцијата на патувањата, растојанието кое се поминува, мобилноста поврзана со проблеми во добивањето пристап до училиштето, здравствени услуги, вработување и другите јавни сервиси. Поведени од фактот дека транспортната инфраструктура и услугите имаат силно влијание на зајакнувањето на ранливите групи како што се жените, во општина Битола, беше спроведена анализа, користејќи инклузивна методологија. Преку подготвен прашалник за анкета во руралните области за квалитетот на јавниот транспорт и потребата од зголемување на фреквенцијата на постоечките линии (анкетата е спроведена на примерок од 121 испитаници од кои: 83 се жени и 38 се мажи, односно 69% жени и 31% мажи), беше констатирано дека има потреба од дополнителна автобуска линија на линијата број 9. Линијата треба да биде активна во временскиот интервал помеѓу 14:00 и 17:00 часот. Овој предлогот беше одобрен од Советот и влезе во Програмата за јавен транспорт на општината за 2015 година.

М-р Виолета Налеvsка

Координатор за еднакви можности во општина Битола

ment of public transport. Namely, it refers to the adjustment of the public transport to the needs of women, men and children in rural areas of the Municipality of Bitola.

This activity was regarded a challenge to understand the difference in reasons for travelling, the frequency of journeys, the distance passed, the mobility related to issues in reaching access to schools, health services, employment and other public services. Departed from the fact that the transport infrastructure and services have a great impact on the empowerment of vulnerable groups like women, an analysis was conducted in the Municipality of Bitola by applying an inclusive methodology. By using a questionnaire for survey in rural areas about the quality of public transport and the need to increase the frequency of existing bus lines (the poll was conducted by samples to 121 respondents, 83 of whom were women and 38 men, i.e. 69% women and 31% of men), it was concluded that there is a need for additional bus line with line number 9. The line shall be active in the time interval between 2.00 p.m. and 5.00 p.m. This proposal was approved by the Council and was incorporated in the municipal Public Transport Programme 2015.

M. Sc. Violeta Nalevska

Coordinator for Equal Opportunities in the Municipality of Bitola

НАДМИНУВАЊЕ НА РОДОВИТЕ СТЕРЕОТИПИ И ПРЕДРАСУДИ УШТЕ ОД НАЈМАЛИ НОЗЕ – ПРОГРАМИ ШТО СЕ РЕАЛИЗИРААТ ВО ОПШТИНА ШТИП

OVERCOMING GENDER STEREOTYPES AND PREJUDICES SINCE EARLY AGE – IMPLEMENTED PROGRAMS IN THE MUNICIPALITY OF STIP

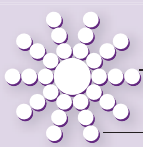
Комисијата за еднакви можности, во рамки на Советот на општина Штип за прв пат е формирана како тело од времен карактер, на иницијатива и лобирање на пет советнички, во јануари 2006 година, а по донесувањето на Законот за еднакви можности, таа се трансформира како 6-то статутарно предвидено тело од траен карактер. Комисијата се занимава со изработување на родови анализи на територијата на општина Штип во сферата на приватниот бизнис-сектор, раководните функции, алокација на работна сила и платежност, родова анализа на вработеност, како во државната и јавната администрација, така и во рамки на партиските структури, јавниот сектор итн. Сите проекти во општина Штип веќе се анализираат и разгледуваат и од аспект на родовото одговорно буџетирање.

Особено сме горди на програмите од родова еднаквост, кои се усвоени и од Советот на општината, а се однесуваат на рушењето на родовите стереотипи преку развивање на свеста уште од најмали нозе, односно кај децата во градинките. Во градинката „Вера Циривири-Трена“, преку игра се воспоставува тенденцијата да се надминат предрасудите и стереотипите за тоа што се машки, а што женски игри, односно што се машки, а што женски играчки

The Committee on Equal Opportunities within the Council of the Municipality of Stip was initially established as a body of temporal nature, upon the initiative and lobbying of five women-councilors in January 2006. Once the Law on Equal Opportunities was enacted, this body transformed into the 6th statutorily envisioned body of permanent nature. The Committee copes with the preparation of gender analyses in the territory of the Municipality of Stip in the private business sector, managerial posts, allocation of work force and solvency, gender analysis on employment in public and private administration, both within partisan structures, the public sector, etc. All projects in the Municipality of Stip are implemented and revised from the gender responsive budgeting angle.

We are utterly proud of adopted gender equality programs by the Municipal Council, as they seek to break down gender stereotypes by developing awareness since early age, i.e. of children in kindergartens. In the kindergarten “Vera Ciriviri-Trena” by means of games is practiced the tendency of overcoming prejudices and stereotypes about which games or responsibilities are typical for





или обврски. Воспитувачите организираат најразновидни игри, каде децата имаат улогата на возрасни. Тоа се игри кога децата ги средуваат облеките при што заеднички учествуваат и момчиња и девојчиња; -заеднички собираат играчки во кутии;-играат семејни активности: - ги облекуваат и капат куклите; -посетуваат лекар; заеднички пазарат; -играат сообраќај, при што и машките и женските се возачи на автомобили, автобуси, авиони, трактори, багери; - потоа игри во сферата на урбанизмот, каде и девојчињата и момчињата конструираат згради, прават фасади, работат и осмислуваат;-работат заедно во градина, садат и вадат/одгледуваат дрвца, билки, растенија:-креативни игри преку правење на уметнички дела од сушени природни материјали, семиња итн.; - заедничко собирање чинии по оброците; -миење на чиниите по заедничкиот ручек од страна на момчињата и девојчињата; -чистење со правосмукалка или со џогер итн. Реализацијата на еко-активностите во градинката, исто така, има важна улога во спроведувањето на Програмата за родова еднаквост. Собирањето отпад, неговата селекција и рециклирање се значајни активности што се спроведувани и од момчињата и од девојчињата, со што се дејствува кон рушење на дел од стереотипите за поделба на машка и женска обврска или работа. Вакви програми се спроведуваат и во градинката „Астибо“, а и во рамки на проектните активности на ООУ „Гоце Делчев“.

м-р Милена Ристова-Михајловска
Советник-јорѓийарол во општина Штип

boys and which for girls. Tutors organize various games where children play the role of adults. Games encompass: games in which children fix their clothes, where boys and girls jointly participate; they jointly collect toys in boxes; play family activities; dress and wash their manikins; visit the doctor; do the shopping together; play road traffic games – where both boys and girls drive cars, buses, airplanes, tractors, excavators; play games in urban planning – where boys and girls construct buildings, make facades, work and conceive; work together in the garden, plant and remove/cultivate trees and plants; creative games by making works of art from dried natural materials and seeds; jointly collect plates after meals; both boys and girls do the dishes after joint meal; they clean with a vacuum cleaner or mops, etc. The conduction of eco-activities in the kindergarten also figures prominently in the implementation of the Programme on Gender Equality. Waste collection, its selection and recycling are crucial activities that are realized by both boys and girls, which contribute in breaking down some division stereotypes between male and female activities. These programs are implemented in the kindergarten “Astibo” in the frames of project activities of the Municipal Primary School “Goce Delcev”.

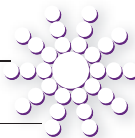
M. Sc. Milena Ristova-Mihajlovska
Councilor and Spokesperson for the Municipality of Stip

ОСНОВИ НА ЈАВА ПРОГРАМСКИ ЈАЗИК -ОБУКА ЗА ИТ ПРЕТСТАВНИЦИТЕ ОД ОПШТИНИТЕ

“BASICS OF JAVA PROGRAMMING LANGUAGE” – TRAINING FOR IT MUNICIPAL REPRESENTATIVES

Во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот, на 30 ноември 2015 година, беше одржана обука за претставници од Информатичко-технолошките одделенија (ИТ) на општините. Оваа обука беше предвидена во Годишната програма за обуки на ЗЕЛС за 2015 година, во делот на Обуки за информатичко –комуникациските технологии. Темата на оваа обука е „Основи на ЈАВА програмски јазик“, а ја реализираше ЗЕЛС единицата за поддршка на електронски услуги (ЗЕПЕ),што е во рамките на ЗЕЛС. Пред присутните беа презентирани основите на ЈАВА програмскиот јазик и преку взаемно работење беа направени неколку мали програми кои ги претставуваат основните концепти на овој програмски јазик. Учесниците имаа можност да работат на нови компјутери и преку практична работа да ги инсталираат ЈАВА системските библиотеки, потребни за ова програмирање. Оваа обука беше предвидена како почетно запознавање со овој програмски јазик и послужи како вовед во следната обука која ќе претставува дизајнирање и креирање на апликацијата за Андроид платформата, што ќе се одржи на 9 декември, 2015 година, во просториите на ЗЕЛС тренинг центарот во административната зграда на ЗЕЛС.

In ZELS Training Centre premises on November 30, 2015 took place a training for representatives of municipal information technology (IT) departments. This training was envisioned in the Annual Training Programme of ZELS 2015 in the section of Trainings on Information and Communication Technologies. The topic of this training was “Basics of JAVA Programming Language” and was delivered by the ZELS Unit for Supporting Electronic Services (ZEPE) within ZELS. The participants got introduced with basics of JAVA Programming Language and through joint activities several small programs were conducted, as representing main concepts of this programming language. The participants had an opportunity to work on new computers, and through practical work installed JAVA system libraries, necessary for this programming. This training was anticipated as an initial familiarization of this programming language and served as an introduction to the following training that will focus on designing and creation of the application for Android platform, to be delivered on December 9, 2015 in ZELS Training Center premises in the administrative building of the Association.



„НАПЛАТА НА ДАНОЦИТЕ НА ИМОТ, ТАКСИТЕ И НАДОМЕСТОЦИТЕ“ - ТЕМА НА СОВЕТУВАЊЕТО ВО ОРГАНИЗАЦИЈА НА ЗЕЛС

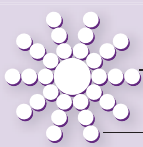
“COLLECTION OF PROPERTY TAXES, FEES AND REIMBURSEMENTS” – TOPIC OF THE COUNSELING ORGANIZED BY ZELS

„Наплата на даноците на имот, таксите и надоместоците“ беше темата на советувањето што на 26 ноември, 2015 година, во хотел „Континентал“ во Скопје, го организираше ЗЕЛС за претставниците од општините, кои работат во областа на финансите, за даночните инспектори и инспектори за наплата на комунални и други такси. На настанот присуствуваа повеќе од 120 лица, вработени во локалната власт. Целта на советувањето беше да се детектираат предизвиците со кои се соочуваат општините при спроведување на законската регулатива, која се однесува на даноците на имот и комуналните такси, и да се иницираат предлози за нивно надминување, во насока на зголемување на наплатата на локалните приходи. Општините кои покажуваат најдобри резултати во наплатата на сопствените приходи, на ова советување ги изнесоа своите искуства за начинот и преземените активности за постигнување на успешните резултати. За реализирање на овој настан, ЗЕЛС се обрати до Министерството за финансии и Управата за јавни приходи, од каде беа номинирани претставници на кои присутните имаа можност да им поставуваат прашања и да добијат соодветни информации за одредени законски постапувања.

Постапката на надзор над спроведувањето на Законот за даноците на имот ја презентираше Каролина Чашкарова од Управата за јавни приходи, која говореше и за состојбите и недостатоците констатирани при контролите спроведувани во општините. Таа посочи на невоспоставена пракса при присилна наплата, невоспоставена пракса на инспекциски надзор над утврдувањето и наплатата на данок на имот, отсуство на пракса на добри комуникации со надлежните органи кои располагаат со база на податоци (барање на надомест), непотполна и нецелосна опфатност на даночните обврзници и друго. Претставници од општините посочија на несоодветствување на елементите во базата на податоци на општините со оние од Агенција за катастар на недвижности и побараа можност за измена во законската регулатива, со цел да

“Collection of property taxes, fees and reimbursements” was the topic of the counseling organized by ZELS on November 26, 2015 at Hotel “Continental” in Skopje for the purpose of municipal representatives of the field of finances, tax inspectors and inspectors for collection of utility fees and other fees. The event was attended by over 120 municipal employees. The aim of this counseling was to detect challenges encountered by municipalities whilst implementing by-laws related to property taxes and utility fees; and to initiate proposals on overcoming them in terms of increasing local income collection. Municipalities with best results in collecting their own incomes emphasized their experience at this counseling related to the manner and undertaken activities to achieve successful outcomes. In order to organize such an event, ZELS addressed the Ministry of Finances and the Public Revenue Office, with whose appointed representatives the participants were able to pose questions obtain proper information as regards certain legal actions.

Karolina Caskarova from within the Public Revenue Office gave an overview of the supervision procedure on the implementation of the Law on Property Taxes, thus highlighting certain issues and shortcomings spotted throughout conducted supervision in municipalities. She pinpointed the non-established practice during forced payment; non-established practice of the inspection supervision over the determination and collection of the property tax; absence of the practice of good communication with competent organs with a data base at their disposal (request for reimbursement); incomplete coverage of tax payers and other. Municipal representatives pointed to the inconformity of municipal database components to those of the Real Estate Cadastre, thus demanding an amendment to the by-law concerning this query, in favor of incessant database utilization.



се обезбеди непречено користење на базата.

Спроведување на присилната наплата на давачки на Управата на јавни приходи ја презентираше Зоран Павлов, кој го истакна правниот основ за оваа постапка, во кои случаи се пристапува кон присилна наплата и над кои средства се врши наплатата. Претставниците од општините се интересираа за карактеристични состојби при извршувањето на присилната наплата, како на пример, како да се препознаат средствата на даночниот обврзник кои потекнуваат од социјална помош, како да се добијат трансакциските сметки на даночните обврзници, а притоа да не се платат толку високи банкарски трошоци, како што тоа го прави Управата. Се констатира потреба од иницирање на законски измени по ова прашање.

Сузана Стојмироска од Министерството за финансии ја претстави законската регулатива од областа на даноците на имот: утврдување на данок на имот, данок на наследство и подарок и данок на промет, решение за утврдување на висината на данокот на имот, даночни пријави, роковите за поднесување, а особено ја посочи посебната постапка за утврдување данок на промет при продажба на недвижен имот. Претставници од општините изнесоа бројни проблеми, најчесто во утврдување и наплата на даноците и се интересираа за соодветно постапување. И тука беше констатирана потребата од иницирање на измени во Законот за даноците на имот. Голем дел од дилемите и прашањата, кои беа посочени на средбата, а кои се однесуваа на утврдување на данокот во карактеристични случаи, беше прифатено да се достават во Министерство за финансии, од каде ќе се бара мислење за постапување. Стојмировска говореше и за законската регулатива од областа на комуналните такси. Таа посочи на одредени недостатоци на Законот и побара Предлогот за измена и дополнување на овој Закон, изготвен од работната група во ЗЕЛС, повторно да биде доставен до Министерството за финансии.

Халил Исаку од општина Боговиње, како општина со најдобри резултати во наплатата на даноците, ги презентираше стекнатите искуствата на ова поле. Тој ги истакна напорите на општината, во една рурална средина, да ја подигне свеста на граѓаните да го пријават имотот и да го плаќаат данокот. Соочени со недостаток на податоци во 2006 година, преку формирање на работни групи и директни контакти со граѓаните, користејќи ги локалните медиуми, успеале да ги евидентираат имотите и да го зголемат бројот на решенијата за данок на имот. Довербата се зголемила преку транспарентното користење на собраните средства во насока на подобрување на условите и услугите на населението, што придонело за континуирано зголемување на наплатата.

За искуството во наплатата на даноци, такси и други надоместоци на градот Скопје, говореше Александар Георгиевски. Тој ги презентираше изворите на финансирање на општините, облиците и структурата на јавните приходи, со посебен осврт на локалните приходи, нивното утврдување и роковите на наплата. Беше посочена и присилната наплата што ја спроведува градот Скопје. Беше прикажана и содржината на опомените на данокот на имот, данокот на промет и комуналните такси, како и на решенијата за присилна наплата и на решенијата за забрана за користење на средства.

На крајот на советувањето присутните изразија потреба ЗЕЛС почесто да организира вакви советувања, преку кои се рачистуваат многу дилеми во постапувањето на општинската администрација, се разменуваат добри практики, но и се утврдуваат иницијативи за законски измени, како што беше потенцирана потребата од надополнување и усогласување на Законот за даноците на имот и на Законот за комунални такси.

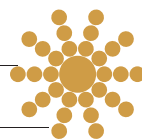
The execution of forced collection of charges by the Public Revenue Office was presented by Zoran Pavlov, who accentuated the legal basis for this procedure, and in which cases is forced collection applied and to which amount of funds is collection exercised. Municipal representatives demonstrated their interest for characteristic issues in the course of forced collection proceedings, such is the manner of distinguishing the funds of the tax payer derived from social welfare; the manner in which transaction accounts of taxpayers are acquired without being obliged to pay high banking costs as the aforementioned Office entails. Hence, legal modifications ought to be initiated upon this matter.

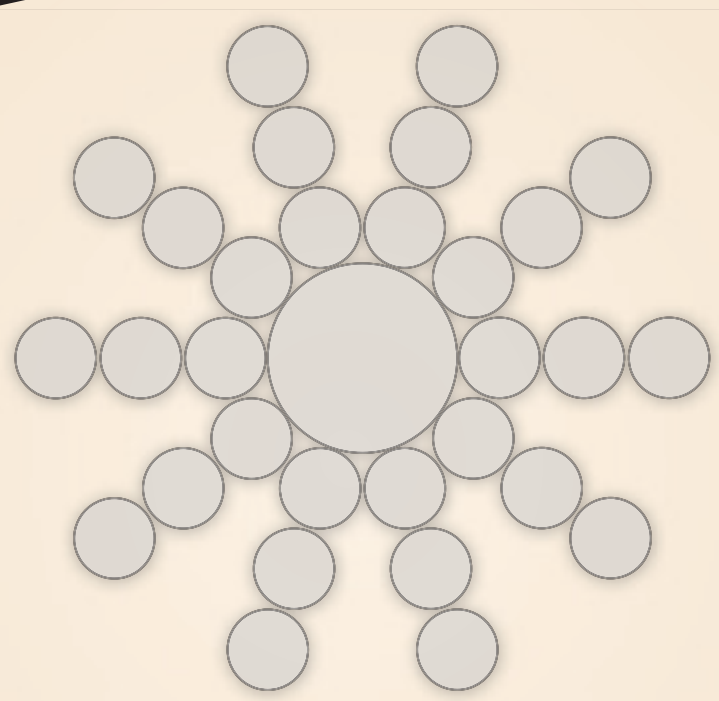
Suzana Stojmiroska from within the Ministry of Finances gave an overview to the by-law related to property taxes; the determination of the property tax, the inheritance, gift and profit taxes; the decision on determining the amount of the property tax; tax declarations; and submission deadlines. Meanwhile, she paid particular attention to a special procedure for determination of the profit tax during the real estate sale. Municipal representatives underscored numerous issues, most frequently faced while determining and collecting taxes, showing an interest for appropriate actions. Hereby, noted was the need to apply modifications to the Law on Property Taxes. Some dilemmas and questions pinpointed at this meeting, and pertaining to the determination of the tax in characteristic cases were approved to be submitted to the Ministry of Finances, whereby an opinion shall be obtained for further steps. Stojmiroska also discussed the by-law in the field of utility fees. She emphasized that this law contains certain shortcomings, hence requested the Proposal on amendments and supplements to this law, as drafted by the working group of ZELS, to be once again submitted to the Ministry of Finances.

Halil Isaku from within the Municipality of Bogovinje, as a municipality with best results in tax collection, presented experience acquired in this field. He underlined the efforts made by a rural-based municipality, hereby raising the awareness of citizens to register their properties and pay the tax. Encountered by the lack of data in 2006, through set up working groups and via direct communication with the citizens, the municipality has succeeded in registering properties and increasing tax decisions by applying the local media. Confidence was boosted via transparent use of collected funds for improvement of conditions and services for the population, which contributed to continual collection increase.

Aleksandar Georgievski talked about the experience in collection of taxes, fees and other reimbursements of the City of Skopje. He gave an overview of financial sources of municipalities, forms and composition of public revenues, particularly underlining local incomes, their arrangement and payment deadlines. He also focused on forced collection proceedings conducted by the City of Skopje. Moreover, highlighted were also: the contents and reprimand letters on property tax; the profit tax and utility fees; decisions on forced collection and decisions on prohibition to use funds.

At the end of the counseling, the participants expressed the need that ZELS organizes such counselings more frequently, as they could help clarifying numerous dilemmas arising throughout the operations of municipal administration, to exchange good practices and determine initiatives on law amendments, just like the need of supplementing and aligning the Law on Property Taxes and the Law on Utility Fees.





**ЗАЕДНИЦА НА ЕДИНИЦИТЕ НА ЛОКАЛНАТА
САМОУПРАВА НА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА - ЗЕЛС**

тел. +389 (0)2 30 99 033 / факс: +389 (0)2 30 61 994
ул. Копенхагенска бр. 5, п.фах 32, 1000 Скопје, Република Македонија
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk

**ASSOCIATION OF THE UNITS OF LOCAL SELF-GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA - ZELS**

tel. +389 (0)2 30 99 033 / fax: +389 (0)2 30 61 994
st. Copenhagenka 5, P.O. box 32, 1000 Skopje, Republic of Macedonia
contact@zels.org.mk, www.zels.org.mk